

Nr 53

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen rörande ratifikation av två provisoriska europeiska överenskommelser om social trygghet och en europeisk konvention om social och medicinsk hjälp samt tilläggsprotokoll till dessa avtal; given Stockholms slott den 7 januari 1955.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över social-ärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att godkänna ratifikation av

dels provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande,

dels provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet, dock ej vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga eller för efterlevande,

dels europeisk konvention om social och medicinsk hjälp,

dels ock tilläggsprotokoll till dessa avtal.

GUSTAF ADOLF

G. E. Sträng

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner ratifikation av vissa europeiska avtal, som utarbetats inom Europarådet och som innefattar dels två provisoriska överenskommelser om social trygghet, den ena om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande, den andra rörande de grenar av social trygghet, som avser sjukdom, moderskap, yrkesskador, arbetslöshet samt familjebidrag och begravningshjälp, dels en konvention om social och medicinsk hjälp, dels ock tilläggsprotokoll till dessa avtal, innebärande att avtalen, som omfattar medborgare i Europarådets medlemsstater, även skall tillämpas på flyktingar. Dessa avtal jämte tilläggsprotokoll har undertecknats av Sverige den 11 december 1953.

*Utdrag av protokollet över socialärenden, hållet inför Hans Maj:t
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 7 janu-
ari 1954.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LANGE.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler chefen för socialdepartementet, statsrådet Sträng, fråga om *ratifikation av vissa av Europarådet utarbetade avtal om social trygghet och om social och medicinsk hjälp* samt anför.

I en år 1949 av Europarådets rådgivande församling antagen rekommendation anbefalldes medlemsstaterna att med utgångspunkt från redan slutna bilaterala eller regionala överenskommelser söka skapa en enda multilateral konvention, varigenom den egna lagstiftningen rörande social trygghet (»social security») kunde göras fullt tillämplig även på de andra ländernas medborgare. Europarådets ministerkommitté upptog frågan och undersökte möjligheterna att utvidga den konvention rörande social trygghet, som den 7 november 1949 slutits mellan de s. k. Brysselpaktländerna, dvs. Belgien, Frankrike, Luxemburg, Nederländerna och Storbritannien, till att omfatta även övriga medlemsstater i Europarådet. De härmed förenade svårigheterna föranledde emellertid, att experter från de olika länderna, däribland Sverige, kallades att närmare studera spörsmålet. Expertkommittén fann, att en lösning enligt denna linje skulle kräva, att ett nätverk av bilaterala avtal skapades, liknande dem som låge till grund för nyssnämnda multilaterala konvention, något som skulle taga lång tid att åstadkomma. Expertkommittén föreslog därför såsom en interimistisk lösning, som snabbare skulle leda till praktiskt resultat, att en provisorisk multilateral överenskommelse skulle träffas, som i stora drag reglerade medlemsstaternas medborgares ställning i socialt hänseende i de andra staterna. Detta förslag godtogs av den rådgivande församlingen.

Internationella arbetsorganisationen biträdde expertkommittén vid utarbetandet av utkast till ifrågavarande överenskommelse. Därvid framlades förslag till två överenskommelser, nämligen en om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande och en om social trygghet avseende sjukdom, moderskap och dödsfall, yrkesskador, arbetslöshet och familjebidrag. Skälet till denna uppdelning var, att vissa länder kunde förväntas få svårigheter att ratificera en konvention, som täckte hela

fältet, och att därför dessa länder borde beredas möjlighet att ratificera åtminstone den ena konventionen.

Expertkommittén föreslog vidare Europarådets ministerkommitté, att även en europeisk konvention om social och medicinsk hjälp borde utarbetas efter mönster av den konvention i detta ämne, som den 7 november 1949 slutits mellan Brysselpaktländerna. Ministerkommittén biföll förslaget, och en särskilt tillsatt expertkommitté med bl. a. en svensk representant framlade ett förslag till sådan konvention.

Sedermera samordnades de tre avtalsförslagen. Under olika stadier av arbetet förelades de utarbetade texterna medlemsstaterna för övervägande, varvid dessa efter hörande av skilda fackmyndigheter framlade förslag till ändringar och tillägg. Vidare utarbetades av de båda kommittéerna förslag till tilläggsprotokoll till avtalen, varigenom avtalsbestämmelserna gjordes tillämpliga även på flyktingar. Därvid definierades begreppet flykting på sätt som skett i Förenta Nationernas konvention den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning (jfr prop. nr 134 till 1954 års riksdag).

Sedan förslagen till avtal och tilläggsprotokoll godkänts av Europarådets ministerkommitté, förelades de den rådgivande församlingen, som icke hade någon erinran mot desamma.

Avtalen och därtill hörande tilläggsprotokoll, vilka i engelsk och fransk text samt i svensk översättning torde få såsom bilaga fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende, har den 11 december 1953 undertecknats av Europarådets femton medlemsstater, dvs. Belgien, Danmark, Frankrike, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekland, Island, Irland, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Saar, Storbritannien, Sverige och Turkiet. För stat, som undertecknat avtalen jämte tilläggsprotokoll, blir dessa bindande först efter ratifikation. De träder dock icke i kraft förrän å första dagen i den månad, som följer efter deponeringen av det andra ratifikationsinstrumentet.

Hittills har avtalen ratificerats av Irland, Norge, Saar och Storbritannien, varjämte Danmark ratificerat avtalen med undantag av tilläggsprotokollen till de provisoriska överenskommelserna. Första ikraftträdandet skedde den 1 juli 1954, dock i fråga om nyssnämnda tilläggsprotokoll först den 1 oktober samma år.

Angående avtalens innehåll må här lämnas följande redogörelse.

De båda provisoriska överenskommelserna är analogt uppbyggda, varför de vid denna redogörelse torde kunna behandlas parallellt. I *inledningen* angives de två huvudprinciperna i överenskommelserna, nämligen *att* varje land, som är medlem av Europarådet, skall likställa medborgare i de andra medlemsstaterna med sina egna medborgare när det gäller tillämpningen av vederbörande lands lagstiftning om de sociala förmåner, som omfattas av överenskommelserna, samt *att* varje land skall låta alla medborgare i medlemsstaterna få draga fördel av de konventioner om social trygghet, som slutits mellan två eller flera av länderna.

I överenskommelserna anges närmare å vilka sociala trygghetsgrenar och

på vilka bilaterala eller regionala överenskommelser dessa principer skall tillämpas, varjämte vissa begränsningar uppställas i fråga om principernas genomförande.

I *artikel 1* i de båda överenskommelserna fastställs tillämpningsområdet. Den ena överenskommelsen äger tillämpning på all lagstiftning rörande social trygghet, som avser förmåner vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt till efterlevande, i den mån denna lagstiftning ej omfattas av den andra överenskommelsen. Denna senare är tillämplig på all social trygghetslagstiftning avseende sjukdom, moderskap och dödsfall (begravningshjälp), innefattande även icke behovsprövad sjukhjälp, vidare yrkesskador, arbetslöshet och familjebidrag. I fråga om båda överenskommelserna gäller, att de ej äger tillämpning på vård åt nödställda — denna vård omfattas av konventionen om social och medicinsk hjälp — och ej heller på särskilda anordningar för personer i allmän tjänst eller förmåner på grund av krigsskada eller till följd av utländsk ockupation.

I särskild bilaga, bilaga I, till vardera överenskommelsen anges för varje land de grenar av den sociala tryggheten, som överenskommelsen omfattar vid undertecknandet. För Sveriges del upptager den till den förra överenskommelsen fogade bilagan lagstiftningen om folkpensionering, om särskilda barnbidrag till änkers och invaliders m. fl. barn och om bidrag till änkor och änklingar med barn. Motsvarande bilaga till den andra överenskommelsen upptager lagstiftningen om sjukförsäkring, försäkring för olycksfall i arbete och yrkessjukdomar, arbetslöshetsförsäkring, arbetslöshetshjälp, allmänna barnbidrag, moderskapsförmåner samt särskilda sjukhjälpförmåner («various medical services»).

Artikel 1 anger vidare hur uttrycken »förmån», »medborgare» och »område» skall tolkas. Rörande de sistnämnda båda uttrycken äger varje land avge en förklaring till Europarådets generalsekreterare om vad landet för eget vidkommande inlägger i dessa uttryck, vilka förklaringar skall delgivas övriga medlemsstaterna. I sådan förklaring har för Sveriges del angivits, att med nämnda uttryck avses »svensk medborgare» resp. »Sveriges territorium». Vidare anges i artikel 1, att överenskommelsen äger tillämpning på såväl av avgifter beroende («contributory») som av avgifter oberoende («non-contributory») förmånsgrenar. Som för dessa båda former uppställas olika regler i vissa avseenden i artiklarna 2 och 3, har det ansetts erforderligt, att varje land närmare definierar dessa begrepp i en förklaring till Europarådets generalsekreterare. Därvid har för svensk del angivits, att i förra fallet avses förmånsgrenar, där rätten till förmån och förmånens storlek är beroende av erlagda avgifter, samt att i senare fallet avses en förmånsgren, där avgifter ej erlägges eller där förmånsrätten eller förmånens storlek ej är beroende av erlagda avgifter. Vidare har i de nyssnämnda, i överenskommelsernas bilaga I intagna förteckningarna angivits, till vilken av dessa former vederbörande förmånsgren är att hänföra. Sålunda har i de svenska förteckningarna angivits, att sjukförsäkringen (dvs. den tidigare frivilliga försäkringen), yrkesskadeförsäkringen och arbetslöshetsförsäkringen utgör

av avgifter beroende förmånsgrenar, likaså vissa av moderskapsförmåner, men att det i övrigt är fråga om av avgifter oberoende förmånsgrenar. Härvid är att märka, att den nya allmänna sjukförsäkringen blir att hänföra till de av avgifter oberoende förmånsgrenarna.

Principen att i fråga om de former av social trygghet, som överenskommelserna avser, likställa andra Europarådsländers medborgare med förmånslandets egna medborgare fastslås i *artikel 2* men genomföres icke helt. I fråga om vissa förmånsgrenar uppställas nämligen särskilda villkor för medborgare i de andra medlemsstaterna. Dessa villkor skiljer sig vanligen med hänsyn till om det gäller en av avgifter beroende eller en av avgifter oberoende förmånsgren. En annan inskränkning ligger däri, att varje land vid meddelande om ny lagstiftning som antagits, äger göra förbehåll mot tillämpning av *artikel 2* på viss lag eller författning (*artikel 9* stycket 2). Det bör tilläggas, att överenskommelsen ej hindrar ett land att giva utländska medborgare tillgång till de sociala förmånerna utan särskilda villkor eller på fördelaktigare villkor än överenskommelsen anger, vilket framgår av *artikel 5*.

Vad angår villkoren för rätt till av avgifter oberoende förmåner gäller, att i fråga om förmåner till åldringar, personer med nedsatt arbetsförmåga och efterlevande kräves, att vederbörande uppehållit sig i förmånslandet minst 15 år efter fyllda 20 år samt att han varit stadigvarande bosatt där oavbrutet minst fem år omedelbart före ansökan om förmån och alltjämt är det. Förevarande villkor skulle alltså bli tillämpligt på folkpensionen, de särskilda barnbidragen samt änke- och änklingsbidragen i Sverige, något som under konventionsförhandlingarna godtagits från svensk sida.

För andra förmånsgrenar, som ej är beroende av avgifter, än de nyss nämnda är det tillräckligt om vederbörande uppehållit sig sex månader i landet samt är stadigvarande bosatt där. Detta blir sålunda tillämpligt på den allmänna sjukförsäkringen, de allmänna barnbidragen, arbetslöshets hjälpen och mödrahjälpen i Sverige. Under konventionsförhandlingarna anmärktes från svensk sida, att den svenska lagstiftningen i fråga om rätt till allmänna barnbidrag för barn, som ej hade svenskt medborgarskap, krävdes att barnet fostrades av någon som var bosatt och mantalsskriven i Sverige. Vidare framhölls, att mantalsskrivningskravet kunde för en nyligen till Sverige inflyttad person uppfyllas redan efter två månader men även kunde dröja upp till 14 månader, och att ett svenskt förbehåll på denna punkt syntes erforderligt. Med hänsyn till att den svenska regeln ej blott innebure en förlängning i vissa fall av den i överenskommelsen föreskrivna sexmånaderstiden utan även kunde medföra en stark förkortning av denna tid, förklarade sig övriga medlemsstater godtaga ett svenskt förbehåll av innebörd, att den svenska regeln skulle anses stå i överensstämmelse med bestämmelserna i *artikel 2*. Detta förbehåll riktar sig även mot en annan på den svenska lagstiftningen om allmänna barnbidrag eljest tillämplig bestämmelse i *artikel 2*, nämligen att om lagstiftningen i ett land beträffande rätten till viss förmån gör skillnad mellan olika barn allt efter deras medborgarskap, barn

med medborgarskap i annat Europarådsland skall behandlas som medborgare i förutnämnda land. Vidare har vid förhandlingarna från svensk sida gjorts det förbehållet i fråga om arbetslöshetshjälpen, att överenskommelsen ej skall inverka på det för utländsk medborgares rätt till denna hjälp gällande villkoret, att denne under minst ett år skall ha haft arbete i Sverige.

Vad åter angår villkoren för rätt till av avgifter beroende förmåner kräves i artikel 2, att medborgare från annan medlemsstat skall, när det gäller förmåner till åldringar, personer med nedsatt arbetsförmåga och efterlevande, uppehålla sig i förmånslandet, och såvitt avser andra förmåner, som är beroende av avgifter, att vederbörande är stadigvarande bosatt i förmånslandet. I fråga om yrkesskadeförmåner kräves emellertid blott, att vederbörande uppehåller sig inom något av de fördragsslutande länderna.

För att förhindra att överenskommelserna utnyttjas i spekulationssyfte uppställs vidare i artikel 2 vissa ytterligare villkor beträffande rätten till förmåner vid sjukdom, nedsatt arbetsförmåga, moderskap eller arbetslöshet, nämligen att vederbörande stadigvarande bosatt sig i förmånslandet innan sjukdomen första gången konstaterades av läkare (avser även sjukdom som orsakat nedsättningen av arbetsförmågan), före den väntade nedkomsten, resp. före arbetslöshetens början.

Den i det föregående nämnda andra huvudprincipen för överenskommelserna, nämligen att utvidga tillämpningen av nuvarande eller kommande bilaterala och regionala konventioner till medborgare i andra Europarådsländer, behandlas i *artikel 3*. Det är här givetvis blott fråga om konventioner, som avser sådana sociala förmåner som jämväl omfattas av de provisoriska överenskommelserna. Det är emellertid endast i vissa, i artikeln angivna hänseenden, som en sådan utvidgad tillämpning kommer i fråga. Det sagda gäller bestämmelser, som anger enligt vilket lands lagstiftning en person i visst fall skall vara skyddad, eller som medger rätt till sammanläggning av försäkrings- och liknande perioder i de berörda länderna för att komma i åtnjutande av förmåner eller för att erhålla högre förmån, eller som berättigar till utbekommande av förmåner även inom annat land än förmånslandet. Motsvarande gäller vad i sådana bilaterala eller regionala konventioner stadgas om komplettering av eller tillämpningen av konventionens bestämmelser. Såvitt angår av avgifter oberoende förmånsgrenar uppställs vidare vissa villkor för att annat lands medborgare skall få draga fördel av ifrågavarande konventionsbestämmelser. Sålunda fordras i fråga om förmåner vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt till efterlevande, att vederbörande uppehållit sig i förmånslandet sammanlagt minst 15 år efter fyllda 20 år samt varit stadigvarande bosatt i landet oavbrutet minst fem år omedelbart före ansökan om förmån. Såvitt angår övriga av avgifter oberoende förmånsgrenar kräves sex månaders uppehåll i förmånslandet. För förmåner som är beroende av avgifter uppställs emellertid intet motsvarande villkor.

Länderna äger enligt artikel 9 stycket 2 göra förbehåll om undantagande av vissa konventioner från tillämpning av artikel 3. I en bilaga, bilaga II,

till vardera överenskommelsen skall för varje land anges de konventioner, varå artikel 3 äger tillämpning. I den till överenskommelsen om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande fogade bilagan har ingen sådan konvention upptagits för svensk del. Under konventionsarbetet väcktes frågan, om den konvention, som den 27 augusti 1949 slutits mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av ålderspensioner, omfattades av artikel 3, men därvid konstaterades, att nämnda konvention ej innehåller bestämmelser av den natur, som enligt sagda artikel ges vidgad tillämpning. I motsvarande bilaga till den andra överenskommelsen har för svensk del upptagits deklARATIONEN den 12 februari 1919 mellan Sverige, Danmark och Norge om ömsesidighet i fråga om försäkring för olycksfall i arbete, överenskommelsen den 31 oktober 1930 mellan Sverige och Island angående ersättning för olycksfall i arbete, överenskommelsen den 31 maj 1946 mellan svenska och danska arbetslöshetskassor angående överflyttning av medlemmar mellan kassorna och överenskommelsen den 18 december 1948 mellan Sverige och Norge rörande ömsesidigt tillgodoräknande av arbetslöshetsförsäkringsavgifter, och vidare överenskommelsen den 22 december 1947 mellan Sverige och Norge om överflyttning av medlemmar mellan sjukkassor i dessa länder samt motsvarande överenskommelse den 23 december 1947 mellan Sverige och Danmark, vilka sistnämnda båda överenskommelser dock nu ersatts av konventionen den 22 juli 1953 mellan Sverige, Danmark, Island och Norge om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.

I *artikel 4* göres de provisoriska europeiska överenskommelserna tillämpliga även på tidigare fall, där förmåner förut ej kunnat utgå eller upphört att utgå, emedan sådana bestämmelser saknats, som nu intagits i överenskommelserna. Det sagda gäller under förutsättning att ej annat stadgats i bilaterala eller multilaterala konventioner. Ifrågavarande förmåner skall utgå från och med den dag, då överenskommelsen träder i kraft för alla de länder, som förmånsanspråket berör, eller, om ansökan ej göres inom en frist av ett år därefter, först från ansökningsdagen. Sagda tidsfrist må förmånslandet förlänga, liksom den äger framflytta sistnämnda tidpunkt.

Att överenskommelserna givetvis ej skall medföra någon inskränkning i sådana bestämmelser i ländernas lagstiftning eller i andra konventioner, som är fördelaktigare för förmånstagaren, utsäges i *artikel 5*. Vidare stadgas i *artikel 6*, att överenskommelserna ej heller skall inverka på de olika ländernas bestämmelser om medverkan i administrativt hänseende från enskildas sida, när det gäller de olika grenarna av social trygghet.

I *artiklarna 7—10* avhandlas de förutnämnda bilagorna till överenskommelserna, vilka bilagor förklaras skola utgöra en del av den överenskommelse, vartill de hör. Sålunda anges, inom vilken tid nya lagar eller författningar eller nya konventioner skall anmälas till Europarådets generalsekreterare för införande i eller ändring av ifrågavarande bilagor. Meddelande om förbehåll mot tillämpning av de provisoriska överenskommelserna på ny lagstiftning eller nya konventioner skall bifogas sådan anmälan. Gjør-

da förbehåll kan helt eller delvis återkallas genom meddelande till generalsekreteraren. I förteckningen över sådana förbehåll i bilaga III till den överenskommelse, som avser social trygghet till andra än gamla, vanföra och efterlevande, har såsom förut nämnts från svensk sida upptagits vissa förbehåll i fråga om de allmänna barnbidragen och arbetslöshetshjälpen. Vidare har beträffande den svenska moderskapspenningen gjorts förbehåll med krav å reciprocitet mellan länderna rörande dylika förmåner, ett förbehåll som emellertid nu blivit inaktuellt sedan 1937 års förordning om moderskapspenning den 1 januari 1955 ersatts av lagen den 21 maj 1954 om moderskaps hjälp, i vilken lag något reciprocitetskrav ej uppställes för utlänningars rätt till förmån.

I *artikel 11* uppdrages åt vederbörande myndigheter i de berörda länderna att närmare reglera tillämpningen av överenskommelserna. Vidare meddelas föreskrifter i fråga om biläggande av tvister, vilka i fall då de ej kan lösas förhandlingsvägen skall hänskjutas till en på visst sätt utsedd skiljedomstol eller skiljedomare.

Om någon av överenskommelserna skulle uppsägas, skall enligt *artikel 12* sådana rättigheter, som redan förvärvats enligt överenskommelsen, alljämt bestå, varvid särskilt nämnes rätten att utanför förmånslandet uppbära viss förmån. Vidare skall vid uppsägningen redan fullgjorda försäkrings- och liknande perioder få tillgodoräknas framdeles i enlighet med överenskommelsens bestämmelser, därest ej annat särskilt avtalas mellan berörda länder.

Slutligen följer några artiklar av teknisk innebörd. Enligt *artikel 13* står överenskommelserna öppna för undertecknande av Europarådets medlemmar. Överenskommelserna skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare. Överenskommelserna träder i kraft den första dagen i månaden näst efter deponerandet av vederbörande lands ratifikationsinstrument, dock ej före utgången av motsvarande tidsfrist efter deponerandet av det ratifikationsinstrument, som är det andra i ordningen. Länder utanför Europarådet kan av Rådets ministerkommitté inbjudas att ansluta sig till överenskommelserna och i *artikel 14* ges regler för sådan anslutning. Enligt *artikel 15* har Rådets generalsekreterare att underrätta de fördragsslutande länderna och generaldirektören i Internationella Arbetsbyrån om ratificering och ikraftträdande samt rörande de olika meddelanden, som skall tillställas honom. I *artikel 16* anges slutligen, att överenskommelserna skall gälla i två år efter ikraftträdandet och därefter för ytterligare ett år i sänder, därest ej uppsägning sker.

I förutnämnda tilläggsprotokoll utvidgas tillämpningsområdet för överenskommelserna till att omfatta även flyktingar. Såsom tidigare nämnts bestämmas därvid begreppet flykting på sätt som skett i Förenta Nationernas konvention om flyktingars rättsliga ställning. Enligt artikel 7 mom. A i denna konvention omfattar uttrycket flykting dels vissa flyktingkategorier, som genom i artikeln uppräknade internationella överenskommelser tidigare erhållit internationell status, dels ock personer som till följd av

händelser som inträffat före den 1 januari 1951 och i anledning av välgrundad fruktan för förföljelse på grund av sin ras, religion, nationalitet, tillhörighet till viss samhällsgrupp eller politiska åskådning befinner sig utanför sitt hemland samt är ur stånd att eller på grund av sådan fruktan icke önskar begagna sig av hemlandets skydd. En statslös skall även betraktas såsom flykting i konventionens mening, om han till följd av händelser som förut sagts befinner sig utanför det land, vari han tidigare haft sin vanliga vistelseort, och icke kan eller vill återvända till sitt förutvarande vistelseland. Begränsningen till händelser, som inträffat före den 1 januari 1951, innebär ej att personen i fråga skall ha flytt före detta datum, utan endast att flykten, även om den skett senare, skall kunna sägas hava varit en följd av politiska omvälvningar, som ägt rum före den angivna dagen. I artikel 1 mom. B i flyktingkonventionen föreskrives, att varje fördragsslutande land skall avge en förklaring, om det med hänsyn till sina förpliktelser enligt konventionen ger det i mom. A förekommande uttrycket »händelse som inträffat före den 1 januari 1951» den begränsade innebörden, att dessa händelser skall ha inträffat i Europa, eller den vidare tolkningen, att dessa händelser må ha inträffat i Europa eller annorstädes. Sverige har vid ratifikationen av denna konvention förklarat sig antaga den senare definitionen. I artikel 1 under mom. C anges, att en person skall vara att anse som flykting i konventionens mening endast så länge han är utsatt för ett aktuellt hot av sådant slag, som avses under mom. A. Ytterligare stadgas i mom. D, E, och F av artikel 1, att flyktingar, vilka åtnjuter skydd eller bistånd av andra av Förenta Nationernas organ eller institutioner än Förenta Nationernas Høge Kommissarie för flyktingar, skall vara undantagna, så länge sådant skydd eller bistånd lämnas dem. Rörande dessa bestämmelser om flyktingbegreppet i konventionen må i övrigt hänvisas till den förutnämnda propositionen nr 134 till 1954 års riksdag.

I *artikel 1* i tilläggsprotokollen till de provisoriska överenskommelserna stadgas, att varje fördragsslutande land vid undertecknandet eller ratifikationen av eller vid anslutning till protokollen skall avge sådan förklaring, som avses i artikel 1 mom. B i flyktingkonventionen, såvida sådan förklaring ej redan tidigare avgivits i anslutning till nämnda konvention.

Enligt *artikel 2* i tilläggsprotokollen skall överenskommelsernas bestämmelser äga samma tillämpning på flyktingar som på medborgare i de länder, vilka biträtt överenskommelserna. En på grund av artikel 3 i överenskommelserna utvidgad tillämpning av bilaterala eller multilaterala konventioner skall dock ej omfatta flyktingar med mindre alla de länder, som slutit sådan konvention, biträtt förevarande tilläggsprotokoll.

Rörande undertecknande och ratificering av samt anslutning till tilläggsprotokollen gäller i stort sett samma regler som i fråga om själva överenskommelserna (*artikel 3*) och Europarådets generalsekreterare har en motsvarande rapporteringsskyldighet.

Vad härefter angår konventionen om social och medicinsk hjälp är den — såsom uttalas i *inledningen* till konventionen och i *artikel*

1 — uppbyggd på principen, att varje land inom Europarådet skall likställa medborgare från de andra medlemsstaterna med sina egna medborgare vid tillämpningen av lagstiftningen om social och medicinsk hjälp. Med sådan hjälp avses, enligt en i *artikel 2* intagen definition, all hjälp som enligt vederbörande lands lagstiftning utgår till personer, som saknar erforderligt underhåll och vård. Dock undantages därvid hjälp i form av pension, som ej är beroende av erlagda avgifter, ävensom förmåner vid krigsskador eller vid skador till följd av utländsk ockupation. I en till konventionen fogad bilaga, bilaga I, skall för varje land anges den lagstiftning som konventionen avser; och för Sverige har i denna bilaga hänvisats till lagen den 14 juni 1918 om fattigvården, 29 § barnavårdslagen den 6 juni 1924 — vari regleras barns omhändertagande för samhällsvård — samt förordningen den 30 juni 1948 om familjebostadsbidrag och bränslebidrag. Vid anslutning till konventionen kan förbehåll göras i vissa avseenden i fråga om dess tillämpning, vilka förbehåll skall angivas i bilaga II till konventionen. För svensk del har intet sådant förbehåll gjorts.

Jämställdheten i fråga om social och medicinsk hjälp omfattar endast sådana medborgare från fördragsslutande land, som lovligen uppehåller sig i det land, där hjälp sökes. Begreppet medborgare tolkas på motsvarande sätt som i de förut behandlade överenskommelserna. En persons medborgarskap skall enligt *artikel 3* styrkas på sätt föreskrives i lagstiftningen i vederbörandes hemland. Vidare skall en person anses uppehålla sig lovligen i ett land, så länge han innehar giltigt uppehållstillstånd eller annat tillstånd, som fordras för uppehåll i vederbörande land, därvid dock en av förbiseende skedd underlåtenhet att förnya sådant tillstånd ej skall medföra att rätten till hjälp går förlorad (*artikel 11*). Vidare regleras från vilken tidpunkt uppehållet skall anses olovligt, då utvisningsbeslut meddelats.

Kostnaderna för hjälp enligt konventionen skall enligt *artikel 4* bäras av det land, som tillhandahållit hjälpen. Dock skall de fördragsslutande länderna enligt *artikel 5* bistå varandra, när det gäller att söka återbekomma kostnaden från person, som är underhållsskyldig eller eljest har ekonomiska förpliktelser gentemot den hjälpbehövande.

I *artiklarna 6—10* regleras frågan om hemsändning av hjälpbehövande. Rätten till hemsändning begränsas, när skälet därtill endast är att vederbörande blivit hjälpbehövande. Sådan rätt föreligger i dylikt fall endast under förutsättning, att vederbörande ej uppehållit sig oavbrutet minst viss tid i landet — fem år för personer som inkommit före 55 års ålder och tio år för andra personer — att hans hälsa medgiver förflyttning, samt att inga nära band knyter honom till uppehållslandet. Även i sådana fall skall de fördragsslutande länderna emellertid iakttaga stor återhållsamhet med hemsändning och ej tillgripa denna åtgärd, när humanitära skäl talar däremot. Vidare skall i hemsändningsfall hustru och barn beredas möjlighet att medfölja vederbörande. Det hemsändande landet skall bära kostnaderna för hemsändningen fram till hemlandets gräns. Konventionen innehåller härutöver bestämmelser dels om förpliktelse att mottaga egna medborgare, som

hemsändes enligt konventionen, och att underlätta genomresa vid hemsändning, dels om olika underrättelser i samband med hemsändning och dels om platsen för avlämnande av person som hemsändes.

Beräkningen av den uppehållsperiod, som är av betydelse för hemsändningsfrågan, regleras närmare i *artiklarna 12—14*. Begynnelsedagen fastställs genom sådan handling, som godtages i uppehållslandet, eller genom särskild officiell utredning. Varje land har att i bilaga III till konventionen ange sådana handlingar, som godtages som bevis om uppehåll i landet. I denna bilaga har för Sveriges del upptagits pass samt utdrag ur utlänningsregistret. Att uppehållet varit utan avbrott kan styrkas på sätt uppehållslandet godtager. Som exempel på sådan bevisning anges anställningsbesked och hyreskvitton. Vissa kortare frånvaroperioder skall ej räknas som avbrott i uppehållstiden. Så är fallet med frånvaro under kortare tid än tre månader. Även om frånvaroperioden är längre kan man bortse från den. Därvid skall hänsyn tagas till om vederbörande haft för avsikt att återvända och om han bevarat anknytningen till landet under frånvaron. Längre frånvaroperioder än sex månader skall dock alltid räknas som avbrott i uppehållstiden. Vidare ges vissa regler om vilken hänsyn som skall tagas till tjänstgöringstid på fartyg. Tid varunder vederbörande åtnjutit hjälp av allmänna medel enligt den lagstiftning, som omfattas av konventionen, skall ej räknas som uppehållstid i landet. Vad nu sagts gäller dock ej tid, varunder sjukhjälp för akut sjukdom eller kortvarig sjukhjälp åtnjutits.

I övrigt innehåller konventionen vissa bestämmelser av teknisk natur. Enligt *artikel 15* skall de fördragsslutande ländernas myndigheter bistå varandra vid tillämpningen av konventionen, och enligt *artikel 17* må genom bilaterala överenskommelser mellan länderna fastställas övergångsbestämmelser för fall, där hjälp börjat åtnjutas redan före konventionens ikraftträdande. I *artikel 16* avhandlas ländernas rapporteringsskyldighet i olika avseenden till Europarådets generalsekreterare samt dennes motsvarande åliggande i förhållande till länderna. I detta hänseende överensstämmer konventionen nära med motsvarande bestämmelser i de provisoriska överenskommelserna. *Artiklarna 18—24* överensstämmer med artiklarna 5, 10, 11 och 13—16 i de provisoriska överenskommelserna.

Konventionen är såsom förut nämnts försedd med ett motsvarande tilläggsprotokoll som överenskommelserna. Protokollet avser sålunda konventionens tillämpning jämväl på flyktingar (*artikel 2*), och begreppet flykting definieras på samma sätt som i de andra tilläggsprotokollen, dvs. med hänvisning till konventionen angående flyktingars rättsliga ställning (*artikel 1*). Dock skall bestämmelserna om hemsändning helt naturligt ej äga tillämpning på flyktingar (*artikel 3 stycket 1*). När en person ej längre är att räkna som flykting enligt konventionen angående flyktingars rättsliga ställning och därför ej är berättigad till hjälp enligt denna, blir han omfattad av hemsändningsreglerna, och den för hemsändningsfrågan relevanta uppehållstiden i landet räknas då från och med dagen då nämnda förhållande inträdde (*artikel 3 stycket 2*). Enligt *artikel 4* skall protokollets bestämmelser

anses utgöra tilläggsartiklar till konventionen, och i *artikel 5* ges ratifikations- och ikraftträdandebestämmelser, i huvudsak motsvarande dem som intagits i de andra tilläggsprotokollen.

Departementschefen

Europarådet har enligt sin stadga till syfte att åstadkomma en fastare enhet mellan medlemsstaterna för att bl. a. underlätta dessa staters sociala framsteg. Såsom ett led i förverkligandet av detta mål har Europarådet upptagit arbetet på att inom medlemsstaterna främja genomförandet av principen om utlänningars jämställande med landets egna medborgare i fråga om rätten till sociala förmåner. Förevarande avtalskomplex, som omfattar två provisoriska europeiska överenskommelser om social trygghet och en konvention om social och medicinsk hjälp samt tilläggsprotokoll till dessa avtal avseende flyktingar, är ett resultat av detta arbete. Principen om likställighet har emellertid ej blivit helt genomförd i avtalen; i många avseenden ger dessa de fördragsslutande länderna möjlighet att uppställa vissa förutsättningar för att en utlänning skall få åtnjuta förmåner som här avses.

Likställighetsprincipen har tidigare kommit till uttryck i ett antal bilaterala och multilaterala konventioner mellan olika länder. Härvidlag märkes särskilt två mellan Belgien, Frankrike, Luxemburg, Nederländerna och Storbritannien (Brysselpaktländerna) slutna konventioner, den ena rörande social trygghet och den andra om social och medicinsk hjälp. Det är med utgångspunkt från dessa båda konventioner som arbetet på förevarande Europarådsavtal bedrivits. Den förstnämnda av dessa konventioner är emellertid konstruerad som en ramkonvention till de bilaterala konventioner rörande social trygghet, som finnes mellan alla Brysselpaktländerna. En motsvarande ramkonvention för samtliga Europarådsländer skulle innebära, att ett nät av bilaterala konventioner först skapades mellan alla dessa länder. Europarådet har rekommenderat medlemsstaterna att snarast sluta dylika konventioner med varandra. I avvaktan på fullföljandet av det tidsödande arbetet att skapa ett nät av dylika konventioner har emellertid Europarådet föreslagit, att två såsom provisoriska betecknade överenskommelser om social trygghet skall ingås, vilka i vissa huvuddrag skall reglera utlänningars sociala ställning i medlemsstaterna.

De inom Europarådet utarbetade avtalen har den 11 december 1953 undertecknats av samtliga medlemsstater, varvid några länder, däribland Sverige, gjort vissa enligt avtalen medgivna förbehåll.

Det är givetvis önskvärt, att Sverige såsom medlem av Europarådet ratificerar dessa avtal, varigenom ökad möjlighet att komma i åtnjutande av sociala förmåner skulle öppnas såväl för svenska medborgare i andra medlemsstater som för personer från dessa länder här i landet. Sverige intager för övrigt redan beträffande många socialförmåner den ståndpunkten, att utlänningar likställas med svenska medborgare.

Innan jag övergår till en redogörelse för avtalens tillämplighet på svenska socialförmåner, vill jag anmärka, att avtalen, innan de slutliga texterna

fastställdes, underställts de olika medlemsstaterna för granskning. I samband därmed har i Sverige hörts pensionsstyrelsen, socialstyrelsen, riksförsäkringsanstalten och arbetsmarknadsstyrelsen över de två provisoriska överenskommelserna samt socialstyrelsen och medicinalstyrelsen över konventionen om social och medicinsk hjälp.

Vad först angår den provisoriska överenskommelsen om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt till efterlevande skulle den för Sveriges del bli tillämplig på förmåner enligt lagen den 29 juni 1946 om folkpensionering, lagen den 26 juli 1947 om bidrag till änkor och änklingar med barn samt lagen den 26 juli 1947 om särskilda barnbidrag till änkors och invaliders m. fl. barn. Enligt artikel 2 i överenskommelsen skall medborgare i annat fördragsslutande land äga rätt till ifrågavarande förmåner på samma villkor som förmånslandets egna medborgare, dock beträffande vissa förmånsformer med rätt för landet att uppställa särskilda förutsättningar. Dessa villkor är olika, allteftersom fråga är om en av avgifter beroende (»contributory») eller en av avgifter oberoende (»non-contributory») förmånsgren. Varje land skall — med hänsyn till svårigheterna att åstadkomma en för alla länder enhetlig definition av dessa begrepp — i en särskild förklaring ange vad landet inlägger i dessa uttryck, och för svensk del har angivits, att i förra fallet avses en förmånsgren, där rätten till förmån samt förmånens storlek är beroende av erlagda avgifter, under det att i senare fallet avses en förmånsgren, där motsatt förhållande gäller eller där avgifter ej alls erlägges.

Som den svenska folkpensionen utgår utan hänsyn till om folkpensionsavgift erlagts av den pensionsberättigade eller ej samt inga avgifter uttages för änke- och änklingsbidragen eller för de särskilda barnbidragen, blir dessa förmåner att hänföra till den senare kategorien. För förmåner av detta slag uppställs i överenskommelsen följande förutsättningar, nämligen att utlänningen uppehållit sig i förmånslandet sammanlagt minst 15 år efter 20 års ålder, att han varit stadigvarande bosatt där oavbrutet minst fem år omedelbart före ansökan om förmån samt att han fortfarande är stadigvarande bosatt där. Vad angår förmåner vid nedsatt arbetsförmåga fordras därjämte, att vederbörande stadigvarande bosatt sig i förmånslandet innan den sjukdom, som orsakat nedsättningen av arbetsförmågan, första gången konstaterades av läkare. Dessa krav går utöver de i den svenska lagstiftningen uppställda villkoren. Beträffande folkpension samt änke- och änklingsbidrag fordras sålunda i regel medborgarskap i Sverige eller i land, varmed överenskommelse om utgivande av dessa förmåner träffats, ävensom mantalsskrivning här; och vad angår de särskilda barnbidragen kräves att barnet, utöver att det innehar medborgarskap som nyss sagts, skall stadigvarande vistas i Sverige. Det i överenskommelsen förutsatta tidsvillkoret motsvarar i stort sett den tid, som i länder med det kontinentala pensionssystemet i allmänhet kräves för att vederbörande skall erhålla full pension eller i varje fall en pension, som bereder honom en dräglig existens. I detta sammanhang

bör erinras om att i de nordiska konventionerna rörande ålders- och invalidpensionering uppställles mindre stränga krav, nämligen blott fem års vistelse i förmånslandet omedelbart före pensionsansökan; för invalidpensionsförmån finnes även stadgad en kortare vistelsetid om ett år, i vilket fall dock kräves att vederbörande under denna vistelse varit arbetsför. Vad i den provisoriska överenskommelsen stadgas i detta hänseende synes sålunda kunna godtagas för Sveriges del utan reservation. Givetvis bör de personer, vilka omfattas av överenskommelsen, åläggas skyldighet att betala pensionsavgift till folkpensioneringen. Den del av den allmänna skatten, som går till folkpensioneringen, änke- och änklingsbidragen samt de särskilda barnbidragen, uttages redan nu av dem, i den mån de är skattskyldiga i Sverige.

Det i överenskommelsen angivna tidsvillkoret torde avse förmånstagarens förhållanden. I fråga om de särskilda barnbidragen skulle detta vara liktydigt med barnets förhållanden, något som skulle innebära, att sådant bidrag ej alls komme att utgå, eftersom det ej utgives för barn över 16 år. Det kan anmärkas, att barnbidragen i de andra länderna i allmänhet anses utgöra en försörjaren tillkommande förmån, varför tidsvillkoret blir tillämpligt på denne. Överenskommelsen lägger givetvis intet hinder i vägen för att förevarande stadgande från svensk sida ges en däremot svarande tolkning.

Genom överenskommelsens tilläggsprotokoll utsträcker tillämpningen av överenskommelsens bestämmelser till att omfatta även flyktingar. Flyktingbegreppet tages därvid i samma betydelse som i Förenta Nationernas konvention den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, vilken konvention ratificerats av Sverige. Rörande innehållet i denna konvention hänvisar jag till propositionen nr 134 till fjolårets riksdag. Här må blott erinras om att nämnda flyktingbegrepp omfattar dels sådana flyktingkategorier, som genom vissa tidigare internationella överenskommelser erhållit internationell status, dels ock personer som till följd av händelser, som inträffat före den 1 januari 1951, och i anledning av välgrundad fruktan för förföljelse på grund av sin ras, religion, nationalitet, tillhörighet till viss samhällsgrupp eller politiska åskådning befinner sig utanför sitt hemland samt är ur stånd att eller på grund av sådan fruktan icke önskar begagna sig av sitt hemlands skydd. I den förklaring, som de fördragsslutande länderna hade att avge i anslutning till denna konvention — en motsvarande förklaring skall enligt artikel 1 i tilläggsprotokollet avges i anslutning till detta protokoll om så ej skett redan tidigare i anledning av konventionen — har för svensk del angivits, att man i fråga om uttrycket »händelser som inträffat före den 1 januari 1951» avser ej blott i Europa timade händelser utan även händelser som inträffat annorstädes. Från svensk sida torde ingen erinran böra resas mot att även flyktingar, som haft hemvist i land som ratificerar den provisoriska överenskommelsen, beredes möjlighet att bli delaktiga av de nyss berörda svenska socialförmånerna efter minst 15 års vistelse i landet. Efter så lång tid i landet har dessa människor i allmänhet smält in i samhällslivet på sådant sätt, att det skulle vara obilligt att hålla dem utanför detta sociala skydd. I detta sammanhang bör erinras därom, att Sverige ej genom

förevarande avtal förbinder sig att utgiva de angivna förmånerna till personer, som med eventuella framtida flyktingströmmar i samband med omvälvningar i olika delar av världen söker sig till vårt land. Med hänsyn till det anförda synes Sverige enligt min mening böra biträda tilläggsprotokollet i denna del.

Att man sålunda öppnar möjlighet för andra medlemsstaters medborgare ävensom flyktingar därifrån att bli delaktiga av de nämnda svenska förmånerna kräver ingen ändring i gällande lagstiftning, enär Kungl. Maj:t däri bemyndigats att träffa dylik överenskommelse med främmande makt såvitt angår dess medborgare, en fullmakt som genom lagen den 17 juni 1938 angående rätt för Konungen att meddela förordnande om vissa förmåner åt statslösa med flera utvidgats att avse även flyktingar, som stadigvarande vistas i riket.¹

Överenskommelsen om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande och tilläggsprotokollet därtill bereder medborgare och flyktingar från ett fördragsslutande land fördelar även i ett annat avseende. Enligt artikel 3 i överenskommelsen och artikel 2 i protokollet skall nämligen avtal, som inom denna del av det sociala fältet slutits mellan två eller flera andra fördragsslutande länder än nyss nämnts, i vissa hänseenden äga tillämpning jämväl på dessa personer. De bestämmelser i dylika avtal, som sålunda erhåller vidgad tillämpning, är sådana som ger en person rätt att få tillgodoräkna försäkringsperioder och därmed jämförliga perioder, vilka fullgjorts i de båda fördragsslutande länderna, för att kvalificera sig till viss förmån eller till högre sådan förmån, samt andra bestämmelser som avser att bibehålla rätten till förvärvade förmåner eller till förmåner under förvärvande. Detsamma gäller bestämmelser om utgivande av förmåner till personer, som uppehåller sig utanför förmånslandet, samt bestämmelser, som reglerar frågan enligt vilket lands lagstiftning en person skall vara skyddad i visst fall eller frågan om komplettering av och genomförandet av avtalsbestämmelserna. När det gäller förmåner från av avgifter oberoende förmånsgrenar gäller denna utvidgade tillämpning av avtalen endast under vissa angivna förutsättningar, nämligen att vederbörande uppehållit sig i förmånslandet minst 15 år efter 20 års ålder samt att han de sista fem åren före ansökan om förmån varit stadigvarande bosatt där.

Sverige har på ålders- och invalidpensioneringens område slutit två nordiska konventioner, nämligen konventionen den 27 augusti 1949 om ömsesidigt utgivande av ålderspensioner och konventionen den 20 juli 1953 om ömsesidigt utgivande av förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga. Dessa konventioner innehåller emellertid inga bestämmelser av sådan natur, som enligt vad nyss sagts skulle erhålla en vidgad tillämpning genom Europarådsöverenskommelsen. I den till sagda överenskommelse fogade bilagan med uppgift om på vilka konventioner artikel 3 i överenskommelsen blir tillämplig har i enlighet härmed för svensk del ej upptagits någon konvention. Det bör tilläggas, att varje land äger rätt att i samband med blivande avtal reservera sig mot en sådan utvidgad tillämpning som nyss nämnts.

¹ Senaste lydelse, se SFS 1954: 751.

Jag övergår härefter till den andra provisoriska överenskommelsen rörande social trygghet, som enligt artikel 1 omfattar förmåner vid sjukdom, moderskap, dödsfall, yrkesskador och arbetslöshet samt familjebidrag, i den mån dessa förmåner ej har karaktär av vård åt nödställda eller utgår från särskilda anordningar för personer i allmän tjänst eller utgör ersättningar på grund av krigshandlingar. Inom överenskommelsens tillämpningsområde synes numera för Sveriges del falla lagstiftningen om allmän sjukförsäkring, moderskapshjälp och mödrahjälp, vidare lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring, arbetslöshetsförsäkring och arbetslöshetshjälp samt om allmänna barnbidrag ävensom vissa författningar rörande särskilda sjukhjälpsförmåner.

Den förut avhandlade likställighetsprincipen har på förevarande område av den sociala tryggheten fastslagits, såvitt avser medborgare i de fördragsslutande länderna, i artikel 2 av överenskommelsen och, vad angår flyktingar från dessa länder, i artikel 2 av tilläggsprotokollet till överenskommelsen. Liksom enligt den nyss behandlade överenskommelsen äger emellertid fördragsslutande land uppställa särskilda förutsättningar för att utlänning skall få tillträde till de olika förmånsgrenarna. I vissa avseenden är dessa förutsättningar avhängiga av om det gäller en av avgifter beroende eller en av avgifter oberoende förmånsgren. I förutnämnda bilaga till överenskommelsen skall anges, vilken av dessa kategorier de förtecknade förmånerna tillhör.

I fråga om den allmänna sjukförsäkringen, moderskapshjälpen, mödranhjälpen, arbetslöshetshjälpen och de allmänna barnbidragen, vilka samtliga utgör av avgifter oberoende förmånsformer, kommer följande i överenskommelsen uppställda förutsättningar att bli tillämpliga, nämligen att vederbörande skall ha uppehållit sig minst sex månader i förmånslandet och att han är stadigvarande bosatt där. Vidare kräves i fråga om samma förmåner, dock ej de allmänna barnbidragen, att vederbörande bosatt sig i förmånslandet innan förmånsbehovet blivit aktuellt, dvs. innan sjukdomen konstaterades av läkare, före barnets avlelse resp. före arbetslöshetens början. Något hinder för Sveriges anslutning till överenskommelsen i denna del synes icke föreligga, dock torde förbehåll böra göras i fråga om arbetslöshetshjälpen och de allmänna barnbidragen.

Vad angår sjuk- och moderskapshjälpen må erinras om att lagen om allmän sjukförsäkring och därmed även lagen om moderskapshjälp är tillämplig å här bosatta och mantalsskrivna utlänningar. Beträffande övriga av överenskommelsen omfattade sjukhjälpsförmåner förhåller det sig så, att i Sverige som regel gäller jämställdhet mellan utlänningar och svenska medborgare i fråga om rätten till dylika förmåner. I vissa fall torde dock krävas, att utlänningen skall vara mantalsskriven här i riket. Överenskommelsen uppställer i fråga om förevarande förmåner, som utgår oberoende av avgifter, krav på minst sex månaders uppehåll i förmånslandet samt stadigvarande bosättning där. På nu ifrågavarande område synes — i belysning av vad i det föregående i samband med de allmänna barnbidragen anförts rö-

rande det svenska mantalsskrivningskravet — ej för Sveriges del föreligga något ratifikationshinder.

I fråga om rätten till mödrahjälp göres i förordningen den 11 juni 1937 om mödrahjälp ingen skillnad mellan svensk och utländsk kvinna.

I 12 § kungörelsen den 27 maj 1949 angående vissa statliga och statsunderstödda åtgärder vid arbetslöshet stadgas, att arbetslöshetshjälp endast må tillkomma svensk medborgare eller medborgare i land, med vilket överenskommelse träffats om ömsesidighet beträffande hjälpåtgärder vid arbetslöshet, dock att arbetsmarknadsstyrelsen äger efter bemyndigande av Kungl. Maj:t medgiva arbetslöshetshjälp även till annan utlänning. Sådant bemyndigande har lämnats men därvid har föreskrivits, att utlänningen som regel skall ha haft stadigvarande anställning i Sverige under minst ett år, innan arbetslöshetshjälp må beviljas honom. Arbetsmarknadsstyrelsen har ansett, att skäl saknas för att i förevarande sammanhang uppmjuka kravet på ett års arbetsanställning; och jag finner i likhet med styrelsen riktigt, att för svensk del gjorts ett förbehåll mot överenskommelsen i detta avseende.

Allmänt barnbidrag utgår enligt 1 § andra stycket lagen den 26 juli 1947 om allmänna barnbidrag till bl. a. här i riket bosatt barn, som icke är svensk medborgare, om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalsskriven i riket. Mantalsskrivningskravet betyder, att allmänt barnbidrag i vissa fall kan utgå för barnet först efter 14 månaders vistelse i landet, men även att bidraget i andra fall kan utgivas redan efter två månader. Ett svenskt förbehåll blir påkallat på denna punkt, men eftersom mantalsskrivningskravet kan verka än skärpande och än mildrande i förhållande till överenskommelsens sexmånadersregel och i genomsnitt torde ge samma resultat, synes förbehållet kunna formuleras såsom skedde vid avtalsförhandlingarna, nämligen att den svenska regeln skall anses stå i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 2 uti överenskommelsen. Ett sådant förbehåll kommer att omfatta även en annan bestämmelse i sagda artikel, som eljest skulle bli tillämplig på de allmänna barnbidragen, nämligen att i fall, då lagstiftningen i ett land beträffande rätten till viss förmån gör skillnad mellan olika barn allt efter deras medborgarskap, det utländska barnet skall behandlas såsom medborgare i landet i fråga. Eljest skulle det förutnämnda för utländska barn stadgade villkoret, att de skall fostras av här bosatt och mantalsskriven person, vilket villkor ej gäller för svenska barn, icke kunna upprätthållas i förhållande till utlänningar från de fördragsslutande länderna.

Ett i samband med undertecknandet gjort förbehåll i fråga om moderskapspenning enligt 1937 års förordning är ej längre påkallat, sedan denna förmån den 1 januari 1955 ersatts av moderskapshjälp, rörande vilken förmån såsom framgår av det förut anförda ej torde fordras något förbehåll.

Vad härefter angår yrkesskadeförsäkringen uppställs i överenskommelsen endast det kravet för att en utlänning skall bli omfattad av likställighetsregeln, att han uppehåller sig inom något av de fördragsslutande länderna. Enligt lagen den 14 maj 1954 om yrkesskadeförsäkring gäller i princip samma bestämmelser vare sig den skadade är svensk eller ej. I 30 §

stadgas dock några undantag från huvudregeln. Är den ersättningsberättigade ej svensk medborgare och är han ej heller bosatt i riket, äger sålunda försäkringsinrättningen utan hans samtycke utbyta ersättning i form av sjukpenning, barn tillägg eller livränta mot ett engångsbelopp om 50 procent av kapitalvärdet. Har skadan medfört döden och var den avlidne ej svensk medborgare och ej bosatt i riket, utgår begravningshjälp endast om dödsfallet skett inom tre månader efter skadans inträffande och livränta till efterlevande, som ej är svensk medborgare, allenast om denne vid tiden för skadans inträffande var bosatt i Sverige. Från dessa föreskrifter äger emellertid Kungl. Maj:t, under förutsättning av ömsesidighet, medgiva undantag för medborgare i visst land. Med stöd av motsvarande bemyndigande i den tidigare lagstiftningen om försäkring för olycksfall i arbete, där liknande bestämmelser om utläningar återfanns, har Kungl. Maj:t i anslutning till Genèvekonventionen den 5 juni 1925 angående lika behandling av in- och utländska arbetare i avseende å ersättning för olycksfall i arbete träffat överenskommelse härutinnan med ett antal främmande makter, vilka liksom Sverige ratificerat konventionen. I samband därmed har särskilda kungörelser utfärdats om att förutnämnda undantagsbestämmelser ej skall tillämpas i fråga om medborgare i det land kungörelsen avser. Enligt den i det föregående berörda lagen av år 1938 angående rätt för Konungen att meddela förordnande om vissa förmåner åt statslösa med flera föreligger möjlighet att förordna om motsvarande dispens från undantagsreglerna för politiska flyktingar.

Beträffande arbetslöshetsförsäkringen kräves enligt överenskommelsen, att utläningen skall vara stadigvarande bosatt i riket samt att han icke varit arbetslös ända sedan hitkomsten. Utläningar har f. n. samma rätt till inträde i svensk erkänd arbetslöshetskassa som svenska medborgare. Arbetsmarknadsstyrelsen äger visserligen enligt 13 § förordningen den 15 juni 1934 om erkända arbetslöshetskassor föreskriva begränsningar i denna rätt. Några sådana begränsningar har hittills icke vidtagits, och något svenskt förbehåll torde ej påkallat i detta hänseende.

Artikel 3 av den nu behandlade överenskommelsen upptager en mot samma artikel i den andra överenskommelsen svarande bestämmelse om vidgad tillämpning i vissa delar av bilaterala och multilaterala avtal på det sociala fält, varom nu är fråga. Vad angår bestämmelser i sådant avtal, som avser förmåner från av avgifter oberoende förmångrenar, gäller dock vad nu sagts ej med mindre vederbörande uppehållit sig minst sex månader i förmånslandet. Enligt artikel 2 i tillägsprotokollet skall motsvarande gälla även flyktingar, förutsatt att de länder, som slutit ifrågavarande bilaterala eller multilaterala avtal, även ratificerat protokollet.

De sålunda avsedda avtalen har förtecknats i en särskild bilaga till överenskommelsen, och för Sveriges del har här upptagits deklARATIONEN den 12 februari 1919 mellan Sverige, Danmark och Norge om ömsesidighet i fråga om försäkring för olycksfall i arbete, överenskommelsen den 31 oktober 1930 mellan Sverige och Island angående ersättning för olycksfall i arbete, över-

enskommelsen den 31 maj 1946 mellan svenska och danska arbetslöshetskassor angående överflyttning av medlemmar mellan kassorna, överenskommelsen den 18 december 1948 mellan Sverige och Norge rörande ömsesidigt tillgodoräknande av arbetslöshetsförsäkringsavgifter, överenskommelsen den 22 december 1947 mellan Sverige och Norge om överflyttning av medlemmar mellan sjukkassor i dessa länder samt motsvarande överenskommelse den 23 december 1947 mellan Sverige och Danmark. Det bör märkas, att sistnämnda båda konventioner numera ersatts av konventionen den 20 juli 1953 mellan Sverige, Danmark, Island och Norge om överflyttning mellan sjuk-kassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse. I fråga om tillämpningen av alla dessa avtal synes emellertid artikel 3 i överenskommelsen ej medföra några ändrade förhållanden, ty i de två första avtalen torde ej utfästas mera än vad som framgår redan av artikel 2 och arbetslöshets- och sjukförsäkringsavtalen omfattar redan envar som är medlem i den socialförsäkring som avtalet gäller oavsett vederbörandes medborgarskap. Den nordiska barnbidragskonventionen den 28 augusti 1951 och den nordiska mödrahjälpkonventionen den 20 juli 1953 har ej medtagits av samma skäl, som tidigare anförts mot ett medtagande av de nordiska ålders- och invalidpensionskonventionerna.

De båda provisoriska överenskommelserna och de därtill hörande tilläggsprotokollen är i övriga delar likalydande. Enligt artikel 4 i överenskommelserna göres dessa tillämpliga på tidigare fall, där förmåner ej förut kunnat utgå eller upphört att utgå i avsaknad av sådana bestämmelser, som nu intagits i överenskommelserna. I artikel 5 stadgas, att överenskommelserna ej skall verka inskränkande på bestämmelser i ländernas lagstiftning eller andra konventioner, som stadgar förmånligare villkor för den enskilde.

I övrigt behandlar överenskommelserna huvudsakligen spörsmål av teknisk natur och avviker i dessa hänseenden ej från vad konventioner av detta slag vanligen innehåller därom, och jag får i dessa delar hänvisa till den inledande framställningen rörande innehållet i överenskommelserna och tilläggsprotokollen. I detta sammanhang torde endast böra erinras därom, att Europarådets ministerkommitté med stöd av artikel 14 kan inbjuda länder, som ej är medlemsstater, att ansluta sig till dessa avtal.

Jag övergår härefter till att behandla konventionen om social och medicinsk hjälp och tilläggsprotokollet därtill. Enligt artikel 1 i konventionen förbinder sig fördragsslutande land att låta andra fördragsslutande länders medborgare, som lovligen uppehåller sig inom landet, komma i åtnjutande av social och medicinsk hjälp i samma utsträckning och på samma villkor som landets egna medborgare. Vad som skall förstås med social och medicinsk hjälp framgår av artikel 2, enligt vilken däri innefattas all hjälp som enligt landets lagstiftning utgår till personer i nödställd belägenhet i form av erforderligt underhåll och vård. Dock avses ej förmåner, som omfattas av förutnämnda överenskommelser, ej heller förmåner vid krigsskada och dylikt.

Den lagstiftning, som vid Sveriges anslutning till konventionen skulle komma att omfattas av densamma, utgöres enligt en i särskild bilaga till konventionen intagen förteckning av lagen den 14 juni 1918 om fattigvården, 29 § barnavårdslagen den 6 juni 1924, som avser barns omhändertagande för samhällsvård, samt förordningen den 30 juni 1948 om familjebostads- och bränslebidrag. Såvitt angår sistnämnda författning synes emellertid för Sveriges del en utvidgning av konventionens tillämpningsområde böra ske så att därunder inbegripes alla författningar rörande av statsmedel finansierade allmänna bidrag med syfte att minska bostadskostnaderna. I hithörande lagar och författningar göres såvitt avser förutsättningarna för meddelande av nu ifrågavarande hjälp icke någon åtskillnad mellan svenska och utländska medborgare.

Genom tilläggsprotokollet göres konventionen tillämplig även på flyktingar, vilket begrepp här tages i samma betydelse som i överenskommelserna.

Enligt artikel 4 i konventionen skall kostnaderna för hjälp till ifrågavarande utlänningar bestridas av det land som beviljat hjälpen. Detta överensstämmer med vad i kostnadsfrågan stadgats i den nordiska konventionen den 9 januari 1951 om ömsesidigt utgivande av vård åt nödställda. Dock skall enligt artikel 5 i Europarådskonventionen de fördragsslutande länderna bistå varandra i fråga om att återbekomma beloppet av den som är underhållsskyldig gentemot hjälpmottagaren eller eljest har ekonomiska förpliktelser mot denne.

I artiklarna 6—10 upptages bestämmelser om hemsändning. Dessa bestämmelser äger helt naturligt icke tillämpning på flyktingar, vilket anges i artikel 3 stycket 1 uti tilläggsprotokollet. Såsom huvudregel skall gälla, att hemsändning av medborgare i fördragsslutande land ej må ske uteslutande på den grund, att han är i behov av hjälp. Från denna regel medgives undantag under vissa villkor, bland annat då vederbörande person ej oavbrutet uppehållit sig i ifrågavarande land minst fem år, därest han kom dit före 55 års ålder, eller minst tio år, om han kom dit efter det han uppnått denna ålder. Dock skall även i sådant fall hemsändning utnyttjas med stor återhållsamhet och endast när humanitära hänsyn ej talar däremot. De i konventionen upptagna stadgandena om hemsändning torde inrymmas under nuvarande svenska regler om hemsändning av utlänningar, som återfinnes i kungörelsen den 9 mars 1951 angående anmälan om fattigvård åt utlänningar m. m., och står i samklang med motsvarande bestämmelser i den nordiska konventionen om ömsesidigt utgivande av vård åt nödställda. En konsekvens av förevarande Europarådskonvention blir naturligtvis, att en person från fördragsslutande land, vilken uppehållit sig i Sverige minst fem resp. tio år, ej kan vägras uppehållstillstånd här i riket av blott det skälet, att han är i behov av socialhjälp.

Konventionen innehåller i övrigt regler för bedömning av frågan, när en person skall anses lovligen uppehålla sig i landet, och i vad mån tillfällig frånvaro skall betraktas som avbrott i den för hemsändningsfrågan betydelsefulla uppehållstiden. Därjämte innehåller konventionen och tilläggsproto-

kollet bestämmelser av huvudsakligen teknisk natur, vilka i stort sett överensstämmer med motsvarande regler i de provisoriska överenskommelserna.

Under åberopande av vad sålunda anförts får jag föreslå, att Europarådets här bilagda avtal, omfattande dels provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande, dels provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet, dock ej vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga eller för efterlevande, dels europeisk konvention om social och medicinsk hjälp, dels ock tilläggsprotokoll till vart och ett av dessa avtal, måtte föreläggas riksdagen, och hemställer alltså

att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen att godkänna, att Sverige ratificerar dessa avtal med de vid avtalens undertecknande gjorda förbehållen rörande allmänna barnbidrag och arbetslöshetshjälp samt att därvid tillkännagives, att konventionen om social och medicinsk hjälp för Sveriges del gives sådan utvidgad tillämpning att, såvitt nu är i fråga, därunder inbegripes ej blott förordningen den 30 juni 1948 om familjebostadsbidrag och bränslebidrag utan samtliga »författningar rörande av statsmedel finansierade allmänna bidrag med syfte att minska bostadskostnaderna».

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att proposition av den lydelse, bilaga till detta protokoll utvisar, skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Alf Björnelid

Bilaga.

(Översättning.)

European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect

Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants.

Les Gouvernements signataires du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements régissant dans chacune d'Elles le service des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail;

Affirmant également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords sur les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants, conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles;

Désireux de donner ef-

Provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande.

Undertecknade regeringar, som äro medlemmar av Europarådet,

vilka finna det vara Europarådets syfte att åstadkomma en fastare enhet mellan dess medlemmar för att bl. a. underlätta deras sociala framsteg,

vilka hävda principen att medborgare i land, som biträtt denna överenskommelse, böra vid tillämpningen av ett annat fördragsslutande lands lagar och författningar rörande förmåner vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt till efterlevande behandlas lika med detta lands egna medborgare, en princip som är fastslagen i Internationella arbetsorganisationens konventioner,

vilka även hävda principen att medborgare i ett fördragsslutande land böra få draga fördel av sådana överenskommelser rörande förmåner vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt till efterlevande, som slutits mellan två eller flera av de andra fördragsslutande länderna, och

vilka önska genomföra

to these principles by means of an Interim Agreement pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

(a) benefits in respect of old age;

(b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme;

(c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and noncontributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purpose of this Agreement the word

fet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent:

(a) les prestations de vieillesse;

(b) les prestations d'invalidité autres que celles qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles;

(c) les prestations de survivants autres que les allocations au décès et les prestations qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme

dessa principer genom en provisorisk överenskommelse i avbidan på att en allmän konvention slutes, som grundar sig på ett system av bilaterala överenskommelser,

hava överenskommit om följande:

ARTIKEL 1.

1. Denna överenskommelse äger tillämpning på alla lagar och författningar rörande social trygghet, som gälla vid undertecknandet av överenskommelsen eller som senare träda i kraft i någon del av de fördragslutande ländernas område och som avse:

a) förmåner vid ålderdom,

b) förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, dock ej förmåner från yrkesskadeförsäkring,

c) förmåner till efterlevande, dock ej begravningshjälp eller förmåner från yrkesskadeförsäkring.

2. Denna överenskommelse äger tillämpning på såväl av avgifter beroende som av avgifter oberoende förmånsgrenar. Den omfattar dock icke vård åt nödställda, särskilda anordningar för personer i allmän tjänst eller förmåner på grund av krigsskador eller skador till följd av utländsk ockupation.

3. I denna överenskommelse omfattar uttrycket

“benefit” shall include any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms “nationals” and “territory” of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

ARTICLE 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that:

(a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity;

(b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and

«prestations» comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes «ressortissants» et «territoire» d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

ARTICLE 2

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, pour autant que:

(a) en ce qui concerne les prestations d'invalidité prévues par un régime contributif ou non contributif, ils aient établi leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie qui est à l'origine de l'invalidité;

(b) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime non contributif, ils aient résidé sur ce territoire au moins quinze ans au total depuis l'âge de vingt ans, y résident normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation et continuent à y résider normalement;

»förmån» även alla förhöjningar av och tillägg till förmånen.

4. Med fördragsslutande lands »medborgare» och »område» förstås vad vederbörande land inlägger däri enligt en förklaring, som avgives till Europarådets generalsekreterare att delgivas alla övriga fördragsslutande länder.

ARTIKEL 2.

1. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna skall, där ej annat stadgas i artikel 9, äga rätt till förmåner enligt de lagar och författningar, som gälla i annat fördragsslutande land, på samma villkor som landets egna medborgare,

a) vad angår förmåner vid nedsatt arbetsförmåga från en av avgifter beroende eller en av avgifter oberoende förmångren, under förutsättning att han stadigvarande bosatt sig inom sistnämnda lands område, innan den sjukdom, som orsakat nedsättningen av arbetsförmågan, första gången konstaterades av läkare,

b) vad angår förmåner från en av avgifter oberoende förmångren, under förutsättning att han uppehållit sig inom nämnda område sammanlagt minst 15 år efter det han uppnådde 20 års ålder, att han varit stadigvarande bosatt där oavbrutet minst fem år omedelbart före ansökan om förmån samt att han fortfarande

continues to be ordinarily resident in that territory;

(c) in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

ARTICLE 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

(a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;

(b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent

(c) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime contributif, ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

ARTICLE 3

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements:

(a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables;

(b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'as-

är stadigvarande bosatt där,

c) vad angår förmåner från en av avgifter beroende förmångren, under förutsättning att han uppehåller sig inom ett av de fördragsslutande ländernas område.

2. Därest ett fördragsslutande lands lagar och författningar begränsa rätten till förmån för medborgare, som ej är född i landet, skall annat fördragsslutande lands medborgare, som är född i sistnämnda land, behandlas som om han vore medborgare i förstnämnda fördragsslutande land och född där.

ARTIKEL 3.

1. Överenskommelser, som avse i artikel 1 angivna lagar och författningar och som redan slutits eller komma att slutas mellan två eller flera av de fördragsslutande länderna, skola, där ej annat stadgas i artikel 9, tillämpas på medborgare i annat fördragsslutande land som om han vore medborgare i något av de förstnämnda länderna, såvitt angår sådana bestämmelser, som i förhållande till nämnda lagar och författningar reglera:

a) frågan enligt vilka lagar och författningar en person skall vara skyddad;

b) frågan om bibehållande av rättighet, som förvärvats eller håller på att förvärvas, och framför allt frågan om sammanläggning av försäkrings-

periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;

(c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;

(d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

ARTICLE 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned

assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations;

(c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties audit accord;

(d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé a résidé au moins quinze ans au total, depuis l'âge de vingt ans, sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et des règlements, et s'il y réside normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation.

ARTICLE 4

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la

perioder och därmed jämförliga perioder för fastställande av rätten till förmån och för beräkning av förmånens storlek;

c) frågan om utgivande av förmåner till personer, som uppehålla sig inom något av de fördragsslutande ländernas område;

d) frågan om komplettering av och tillämpningen av bestämmelserna i ifrågavarande överenskommelser.

2. Bestämmelserna i stycket 1 i denna artikel skola icke äga tillämpning på sådana bestämmelser i ifrågavarande överenskommelser, som avse förmåner från av avgifter oberoende förmånsgrenar, med mindre vederbörande medborgare uppehållit sig i det fördragsslutande land, enligt vars lagar och författningar förmån sökes, sammanlagt minst 15 år efter det han uppnådde 20 års ålder samt han varit stadigvarande bosatt där omedelbart minst fem år omedelbart före ansökan om förmån.

ARTIKEL 4.

Där ej annat stadgas i bilaterala eller multilaterala överenskommelser, skola förmåner, som i avsaknad av förevarande överenskommelse ej kunnat utgå eller upphört att utgå, utgivas eller ånyo börja utgå från och med den dag, då denna överenskommelse träder i kraft för alla de berörda fördragsslutande länderna,

with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

ARTICLE 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

ARTICLE 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

ARTICLE 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

ARTICLE 5

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

ARTICLE 6

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

ARTICLE 7

1. L'Annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'Article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

under förutsättning att ansökan om förmån göres inom ett år därefter eller inom den längre tid, som må fastställas av det fördragsslutande land, enligt vars lagar och författningar förmån sökes. Göres ej ansökan inom sådan tid, skall förmånen utgivas eller ånyo utgå från och med den dag, då ansökan göres, eller den tidigare tidpunkt, som må fastställas av sistnämnda fördragsslutande land.

ARTIKEL 5.

Bestämmelserna i denna överenskommelse medföra ingen inskränkning i de bestämmelser i den nationella lagstiftningen, internationella konventioner eller bilaterala eller multilaterala överenskommelser, som äro fördelaktigare för förmånstagaren.

ARTIKEL 6.

Denna överenskommelse inverkar icke på sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen, som avse den försäkrades eller andra berörda persongruppers deltagande i administrationen av den sociala tryggheten.

ARTIKEL 7.

1. I bilaga I till denna överenskommelse angivas för varje särskilt fördragsslutande land de grenar av den sociala tryggheten, varå artikel 1 är tillämplig och som vid tiden för överenskommelsens undertecknande gälla i någon del av dess område.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

ARTICLE 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

ARTICLE 9

1. Annex III to this Agreement sets out the

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

ARTICLE 8

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

ARTICLE 9

1. L'Annexe III au présent Accord énumère

2. Varje fördragsslutande land skall underrätta Europarådets generalsekretärer om varje ny lag eller författning, som icke redan upptagits i bilaga I för ifrågavarande land. Fördragsslutande land skall lämna sådan underrättelse inom tre månader efter utfärdandet av den nya lagen eller författningen eller, om lagen eller författningen utfärdats före det fördragsslutande landets ratifikation av denna överenskommelse, vid ratifikationen.

ARTIKEL 8.

1. I bilaga II till denna konvention angivas för varje särskilt fördragsslutande land de av vederbörande land slutna överenskommelser, varå artikel 3 är tillämplig och som gälla vid tiden för överenskommelsens undertecknande.

2. Varje fördragsslutande land skall underrätta Europarådets generalsekretärer om varje ny överenskommelse, som landet sluter och varå artikel 3 är tillämplig. Fördragsslutande land skall lämna sådan underrättelse inom tre månader efter överenskommelsens ikraftträdande eller, om den nya överenskommelsen trätt i kraft före ratifikationen av förevarande överenskommelse, vid ratifikationen.

ARTIKEL 9.

1. I bilaga III till denna överenskommelse angivas

reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

ARTICLE 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 11

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contract-

les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 10

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 11

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation

de förbehåll däremot, som gjorts vid undertecknandet.

2. Fördragsslutande land kan samtidigt med underrättelse som i artikel 7 eller 8 sägs göra förbehåll mot tillämpningen av denna överenskommelse på lag, författning eller överenskommelse, som angives i underrättelsen. Meddelande om sådant förbehåll skall bifogas nämnda underrättelse med verkan från och med den dag, då den nya lagen, författningen eller överenskommelsen träder i kraft.

3. Fördragsslutande land kan helt eller delvis återkalla sådant förbehåll genom meddelande därom till Europarådets generalsekreterare. Verkan av sådant meddelande inträder från och med första dagen i den månad som följer efter den månad då meddelandet motogs, och denna överenskommelse skall tillämpas i överensstämmelse därmed.

ARTIKEL 10.

Bilagorna till denna överenskommelse skola utgöra en integrerande del av överenskommelsen.

ARTIKEL 11.

1. De fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter skola överenskomma om erforderliga åtgärder för tillämpningen av denna överenskommelse.

2. De fördragsslutande ländernas behöriga myn-

ing Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

ARTICLE 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions

ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

ARTICLE 12

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractées,

a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera main-

digheter skola genom förhandlingar söka lösa alla tvister i fråga om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

3. Om sådan tvist ej kunnat lösas genom förhandlingar inom tre månader, skall den hänskjutas till avgörande av en skiljedomstol, vars sammansättning och förfarande bestämmas genom överenskommelse mellan de berörda fördragsslutande länderna. Kommer sådan överenskommelse icke till stånd inom ytterligare tre månader, skall tvisten på framställning av någon av de berörda länderna hänskjutas till en skiljedomare, som utses av presidenten i Internationella domstolen. Skulle den sistnämnde vara medborgare i något av de länder som tvisten berör, skall vad nu sagts i stället ankomma på domstolens vicepresident eller den i anciennitetsföljd närmaste domare, som icke är medborgare i något av de länder som tvisten berör.

4. Skiljedomstolens eller skiljedomarens avgörande skall grundas på denna överenskommelses principer och anda och skall vara slutgiltigt och bindande.

ARTIKEL 12.

Uppsäges denna överenskommelse av något av de fördragsslutande länderna

a) skall rättighet som redan förvärvats enligt dess bestämmelser allt-

shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

tenu; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;

b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisitions, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

ARTICLE 13

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

jämt bestå och framför allt skall den som jämlikt överenskommelsen blivit berättigad att erhålla en förmån enligt ett av de fördragsslutande ländernas lagar och författningar under uppehåll i annat sådant land även i fortsättningen åtnjuta denna rätt,

b) skola bestämmelserna i denna överenskommelse, där ej annat stadgas i särskild överenskommelse mellan de berörda fördragsslutande länderna för reglering av rättighet som håller på att förvärfvas, alltså tillämpas i fråga om försäkringsperioder och därmed jämförliga perioder, som fullgjorts innan uppsägningen trädde i kraft.

ARTIKEL 13.

1. Denna överenskommelse skall stå öppen för undertecknande av Europarådets medlemmar. Den skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Denna överenskommelse skall träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av det andra ratifikationsinstrumentet.

3. För land, som ratificerar överenskommelsen senare, skall den träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av landets ratifikationsinstrument.

ARTICLE 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

ARTICLE 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify

ARTICLE 14

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

ARTICLE 15

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera:

(a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

i) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié;

ARTIKEL 14.

1. Europarådets ministerkommitté kan inbjuda länder, som ej äro medlemmar av Rådet, att ansluta sig till denna överenskommelse.

2. Anslutningen skall äga rum genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare med verkan från och med första dagen i den månad, som följer efter dagen för deponeringen.

3. Varje anslutningsinstrument, som deponeras i enlighet med denna artikel, skall åtföljas av en underrättelse om de uppgifter, som skulle intagits i bilagorna I och II till denna överenskommelse, om vederbörande lands regering vid anslutningen varit en av undertecknarna av överenskommelsen.

4. Vid tillämpningen av denna överenskommelse skola alla uppgifter, som lämnats enligt stycket 3 i denna artikel, anses utgöra del av den bilaga, i vilken de skulle ha ingått, om vederbörande lands regering vid anslutningen varit en av undertecknarna av överenskommelsen.

ARTIKEL 15.

Europarådets generalsekreterare skall underrätta:

a) Rådets medlemmar och generaldirektören i Internationella arbetsbyrån

1) om dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse och om vilka medlemmar som ratificera

- it,
- (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,
- (iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;
- (b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office
- (i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,
- (ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,
- (iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.
- ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite;
- ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;
- iii) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.
- (b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail:
- i) toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8;
- ii) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;
- iii) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.
- den,
- 2) om deponerandet av anslutningsinstrument enligt artikel 14 och om underrättelse som mottages i samband därmed,
- 3) om underrättelse som mottagits enligt artikel 16 och om dagen då dess verkan inträder;
- b) de fördragsslutande länderna och generaldirektören i Internationella arbetsbyrån
- 1) om underrättelse som mottagits enligt artiklarna 7 och 8,
- 2) om förbehåll som gjorts enligt artikel 9 stycket 2,
- 3) om återkallande av förbehåll enligt artikel 9 stycket 3.

ARTICLE 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification

ARTICLE 16

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification

ARTIKEL 16.

Denna överenskommelse skall gälla under två år från dagen för dess ikraftträdande enligt artikel 13 stycket 2. Den skall därefter fortfara att gälla för ett år i sänder för de fördragsslutande länder, som ej ha uppsagt densamma genom underrättelse därom till Europarådets generalsekreterare minst sex månader före utgången antingen av den första tvåårsperioden eller av en följande ettårsperiod. Sådan underrättelse äger verkan från utgången av den period, till vilken den

shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

Protocol to the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at

prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

Protocole Additionnel à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de Sécurité Sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après «l'Accord principal»);

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet

hänför sig.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Paris den 11 december 1953 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbliva deponerat i Europarådets arkiv. Generalsekretären skall översända bestyrkta avskrifter till var och en av signatärerna och till generaldirektören i Internationella arbetsbyrån.

Tilläggsprotokoll till den provisoriska europeiska överenskommelsen om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande.

Undertecknade regeringar, som äro medlemmar av Europarådet, hava,

med hänvisning till bestämmelserna i den provisoriska europeiska överenskommelsen om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande, undertecknad i Paris den 11 december 1953 (nedan kallad »huvudöverenskommelsen»),

och med hänvisning till bestämmelserna i konventionen angående flyktingars rättsliga ställning,

Geneva on 28th July, 1951, (hereinafter referred to as "the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

ARTICLE 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

1951 (dénommée ci-après «la Convention»);

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article 1^{er} de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1^{er} de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

ARTICLE 2

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

undertecknad i Genève den 28 juli 1951 (nedan kallad »konventionen»),

samt med en önskan att utvidga bestämmelserna i huvudöverenskommelsen till att gälla även flyktingar i detta uttrycks betydelse i konventionen, överenskommit om följande:

ARTIKEL 1.

I detta protokoll skall uttrycket »flykting» hava den betydelse, som angivits i artikel 1 i konventionen, under förutsättning att varje fördragslutande land vid undertecknandet eller ratifikationen av eller anslutningen till detta protokoll avger en förklaring angående vilkendera av de betydelser, som angivits i artikel 1 B i konventionen, landet i fråga inlägger i förevarande uttryck med hänsyn till dess förpliktelser enligt detta protokoll, såvida ej landet redan tidigare avgivit sådan förklaring vid undertecknandet eller ratifikationen av konventionen.

ARTIKEL 2.

Bestämmelserna i huvudöverenskommelsen skola äga samma tillämpning på flyktingar som på medborgare i de fördragslutande länderna. Bestämmelserna i artikel 3 i huvudöverenskommelsen skola dock tillämpas på flyktingar endast om de länder, som slutit i nämnda artikel angivna överenskommelser, hava ratificerat eller anslutit sig till detta protokoll.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authorita-

ARTICLE 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exem-

ARTIKEL 3.

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av de medlemmar av Europarådet, som undertecknat huvudöverenskommelsen. Protokolltet skall ratificeras.

2. Det land, som anslutit sig till huvudöverenskommelsen, äger ansluta sig till detta protokoll.

3. Detta protokoll skall träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av det andra ratifikationsinstrumentet.

4. För land, som ratificerar protokollet senare, eller för land, som ansluter sig till protokollet, skall detta träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av dess ratifikations- eller anslutningsinstrument.

5. Ratifikations- och anslutningsinstrumenten skola deponeras hos Europarådets generalsekretärer, vilken skall underrätta Rådets medlemmar, anslutna länder och generaldirektören i Internationella arbetsbyrån om vilka länder som ratificerat eller anslutit sig till protokollet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Paris den 11 december 1953, på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemp-

tive, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

plaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

lar, som skall förbliva deponerat i Europarådets arkiv. Generalsekreteraren skall översända be styrkta avskrifter till var och en av signatärmakterna och till generaldirektören i Internationella arbetsbyrån.

European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the social security laws and regulations of any other Contracting Party equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements on social security concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement, pending the conclusion of a general convention based on a

Accord Intérimaire Européen concernant la Sécurité Sociale a l'exclusion des Régimes relatifs à la Vieillesse à l'Invalidité et aux Survivants.

Les Gouvernements signataires du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements de sécurité sociale de chacune d'Elles, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail;

Affirmant également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords de Sécurité sociale conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles;

Désireux de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une Convention générale fondée

Provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet, dock ej vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga eller för efterlevande.

Undertecknade regeringar, som äro medlemmar av Europarådet,

vilka finna det vara Europarådets syfte att åstadkomma en fastare enhet mellan dess medlemmar för att bl. a. underlätta deras sociala framsteg,

vilka hävda principen att medborgare i land, som biträtt denna överenskommelse, böra vid tillämpningen av ett annat fördragsslutande lands lagar och författningar rörande social trygghet behandlas lika med detta lands egnameborgare, en princip som är fastslagen i Internationella arbetsorganisationens konventioner,

vilka även hävda principen att medborgare i ett fördragsslutande land böra få draga fördel av sådana överenskommelser om social trygghet, som slutits mellan två eller flera av de andra fördragsslutande länderna, och

vilka önska genomföra dessa principer genom en provisorisk överenskommelse i avbidan på att en allmän konvention slutes, som grundar sig på ett

network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

(a) sickness, maternity and death (death grants), including medical benefits insofar as they are not subject to a needs test;

(b) employment injury;

(c) unemployment;

(d) family allowances.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and noncontributory benefits, including employers' obligations to compensate for employment injuries. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants, or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purposes of this Agreement, the word "benefit" includes any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assign-

sur un ensemble d'accords bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements de sécurité sociale qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent:

a) la maladie, la maternité et le décès (allocations au décès), y compris les prestations médicales non subordonnées à un critère de besoin;

b) les accidents du travail et les maladies professionnelles;

c) le chômage;

d) les allocations familiales.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives, y compris les obligations de l'employeur concernant la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme «prestations» comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes «ressortissants» et «territoire» d'une Partie Contractante auront la signification que

system av bilaterala överenskommelser,

hava överenskommit om följande:

ARTIKEL 1.

1. Denna överenskommelse äger tillämpning på alla lagar och författningar rörande social trygghet, som gälla vid undertecknandet av överenskommelsen eller som senare träda i kraft i någon del av de fördragsslutande ländernas område och som avse:

a) sjukdom, moderskap och dödsfall (begravningshjälp), innefattande även sjukhjälp i den mån denna ej är behovsprövad,

b) yrkesskador,

c) arbetslöshet,

d) familjebidrag.

2. Denna överenskommelse äger tillämpning på såväl av avgifter beroende som av avgifter oberoende förmångsgränar samt omfattar jämväl arbetsgivarens skyldighet att utgiva ersättning för yrkesskador. Den omfattar dock icke vård åt nödställda, särskilda anordningar för personer i allmän tjänst eller förmåner på grund av krigsskador eller skador till följd av utländsk ockupation.

3. I denna överenskommelse omfattar uttrycket »förmån» även alla förhöjningar av och tillägg till förmånen.

4. Med fördragsslutande lands »medborgare» och »område» förstås vad vederbörande land inlägger

ned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

ARTICLE 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter:

(a) in the case of benefit in respect of employment injury, provided that he resides in the territory of one of the Contracting Parties,

(b) in the case of any benefit other than benefit in respect of employment injury, provided that he is ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party,

(c) in the case of benefit claimed in respect of sickness, maternity or unemployment, provided that he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness, the presumed date of conception or the beginning of the unemployment, as the case may be,

(d) in the case of a benefit provided under a

cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

ARTICLE 2

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière:

a) en ce qui concerne les prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes;

b) en ce qui concerne toute prestation autre que les prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils aient leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante;

c) en ce qui concerne les prestations de maladie, de maternité ou de chômage, pour autant qu'ils aient leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie, la date présumée de la conception ou le début du chômage, selon le cas;

d) en ce qui concerne les prestations de carac-

däri enligt en förklaring, som avgives till Europarådets generalsekreterare att delgivas alla övriga fördragsslutande länder.

ARTIKEL 2.

1. Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna skall, där ej annat stadgas i artikel 9, äga rätt till förmåner enligt de lagar och författningar, som gälla i annat fördragsslutande land, på samma villkor som landets egna medborgare,

a) vad angår förmåner vid yrkesskada, under förutsättning att han uppehåller sig inom ett av de fördragsslutande ländernas område,

b) vad angår andra förmåner än vid yrkesskada, under förutsättning att han är stadigvarande bosatt inom sistnämnda lands område,

c) vad angår förmåner vid sjukdom, moderskap eller arbetslöshet, under förutsättning att han stadigvarande bosatt sig inom sistnämnda lands område, innan sjukdomen första gången konstaterades av läkare, före den antagna dagen för barnets avlelse respektive före arbetslöshetens början,

d) vad angår förmåner från av avgifter oberoende

non-contributory scheme, other than a benefit in respect of employment injury, provided that he has been resident for six months in the territory of the latter Contracting Party.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

3. In any case where in determining a right to benefit the laws and regulations of any one of the Contracting Parties make any distinction which depends on the nationality of a child, a child who is a national of any other of the Contracting Parties shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in

tère non contributif, à l'exclusion des prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils résident depuis six mois sur le territoire de la dernière Partie Contractante.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

3. Dans tous les cas où, pour la détermination du droit à prestations, les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes font une distinction entre les enfants selon leur nationalité, les enfants des ressortissants des autres Parties Contractantes sont assimilés aux enfants des nationaux de cette Partie.

ARTICLE 3

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit

förmånsgrenar — dock ej förmåner vid yrkesskada — under förutsättning att han uppehållit sig sex månader inom sistnämnda fördragsslutande lands område.

2. Därest ett fördragsslutande lands lagar och författningar begränsa rätten till förmån för medborgare, som ej är född i landet, skall annat fördragsslutande lands medborgare, som är född i sistnämnda land, behandlas som om han vore medborgare i förstnämnda fördragsslutande land och född där.

3. Därest i ett fördragsslutande lands lagar och författningar beträffande rätten till förmån göres skillnad mellan olika barn med hänsyn till deras medborgarskap, skall barn, som är medborgare i annat fördragsslutande land, behandlas som om det vore medborgare i det förstnämnda fördragsslutande landet.

ARTIKEL 3.

1. Överenskommelser, som avse i artikel 1 angivna lagar och författningar och som redan slutits eller komma att slutas mellan två eller flera av de fördragsslutande länderna, skola, där ej annat stadgas i artikel 9, tillämpas på medborgare i annat fördragsslutande land som om han vore medborgare i något av de förstnämnda län-

relation to those laws and regulations:

(a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;

(b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;

(c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;

(d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme unless the national concerned has resided for six months in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit.

ARTICLE 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded or have

accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements:

a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables;

b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations;

c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties au dit accord;

d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé réside depuis six mois sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et règlements.

ARTICLE 4

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues, en l'absence du présent Accord,

derna, såvitt angår sådana bestämmelser, som i förhållande till berörda lagar och författningar reglera:

a) frågan enligt vilka lagar och författningar en person skall vara skyddad;

b) frågan om bibehållande av rättighet, som förvärvats eller håller på att förvärvas, och framför allt frågan om sammanläggning av försäkringsperioder och därmed jämförliga perioder för fastställande av rätten till förmån och för beräkning av förmånen storlek;

c) frågan om utgivande av förmån till personer, som uppehålla sig inom något av de fördragsslutande ländernas område;

d) frågan om komplettering av och tillämpningen av bestämmelserna i ifrågavarande överenskommelser.

2. Bestämmelserna i stycket 1 i denna artikel skola icke äga tillämpning på sådana bestämmelser i ifrågavarande överenskommelser, som avse förmåner från av avgifter oberoende förmånsgrenar, med mindre vederbörande medborgare uppehållit sig sex månader i det fördragsslutande land, enligt vars lagar och författningar förmån sökes.

ARTIKEL 4.

Där ej annat stadgas i bilaterala eller multilaterala överenskommelser, skola förmåner, som i avsaknad av förevarande överenskommelse ej kunnat utgå eller upphört att

been suspended shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

ARTICLE 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

ARTICLE 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons, concerned in the management of social security.

ARTICLE 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contract-

seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

ARTICLE 5

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

ARTICLE 6

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

ARTICLE 7

1. L'Annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Par-

utgå, utgivas eller ånyo börja utgå från och med den dag, då denna överenskommelse träder i kraft för alla de berörda fördragsslutande länderna, under förutsättning att ansökan om förmån göres inom ett år därefter eller inom den längre tid, som må fastställas av det fördragsslutande land, enligt vars lagar och författningar förmån sökes. Göres ej ansökan inom sådan tid, skall förmånen utgivas eller ånyo utgå från och med den dag, då ansökan göres, eller den tidigare tidpunkt, som må fastställas av sistnämnda fördragsslutande land.

ARTIKEL 5.

Bestämmelserna i denna överenskommelse medföra ingen inskränkning i de bestämmelser i den nationella lagstiftningen, internationella konventioner eller bilaterala eller multilaterala överenskommelser, som äro fördelaktigare för förmånstagaren.

ARTIKEL 6.

Denna överenskommelse inverkar icke på sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen, som avse den försäkrades eller andra berörda persongruppers deltagande i administrationen av den sociala tryggheten.

ARTIKEL 7.

1. I bilaga I till denna överenskommelse angivas för varje särskilt fördrags-

ing Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

ARTICLE 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before

tie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

ARTICLE 8

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date

slutande land de grenar av den sociala tryggheten, varå artikel 1 är tillämplig och som vid tiden för överenskommelsens undertecknande gälla i någon del av dess område.

2. Varje fördragsslutande land skall underrätta Europarådets generalsekreterare om varje ny lag eller författning, som icke redan upptagits i bilaga I för ifrågakvarande land. Fördragsslutande land skall lämna sådan underrättelse inom tre månader efter utfärdandet av den nya lagen eller författningen eller, om lagen eller författningen utfärdats före det fördragsslutande landets ratifikation av denna överenskommelse, vid ratifikationen.

ARTIKEL 8.

1. I bilaga II till denna konvention angivas för varje särskilt fördragsslutande land de av vederbörande land slutna överenskommelser, varå artikel 3 är tillämplig och som gälla vid tiden för överenskommelsens undertecknande.

2. Varje fördragsslutande land skall underrätta Europarådets generalsekreterare om varje ny överenskommelse, som landet sluter och varå artikel 3 är tillämplig. Fördragsslutande land skall lämna sådan underrättelse inom tre månader efter överenskommelsens ikraftträdande eller, om den nya överenskommelsen trätt i kraft före ratifika-

the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

ARTICLE 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of this Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received and this Agreement shall apply accordingly.

ARTICLE 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 11

1. Arrangements where necessary between the

de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

ARTICLE 9

1. L'Annexe III au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 10

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 11

1. Des arrangements entre les autorités com-

tionen av förevarande överenskommelse, vid ratifikationen.

ARTIKEL 9.

1. I bilaga III till denna överenskommelse angivas de förbehåll däremot, som gjorts vid undertecknandet.

2. Fördragsslutande land kan samtidigt med underrättelse som i artikel 7 eller 8 sägs göra förbehåll mot tillämpningen av denna överenskommelse på lag, författning eller överenskommelse som angives i underrättelsen. Meddelande om sådant förbehåll skall bifogas nämnda underrättelse med verkan från och med den dag, då den nyalagen, författningen eller överenskommelsen träder i kraft.

3. Fördragsslutande land kan helt eller delvis återkalla sådant förbehåll genom meddelande därom till Europarådets generalsekreterare. Verkan av sådant meddelande inträder från och med första dagen i den månad som följer efter den månad då meddelandet togs, och denna överenskommelse skall tillämpas i överensstämmelse därmed.

ARTIKEL 10.

Bilagorna till denna överenskommelse skola utgöra en integrerande del av överenskommelsen.

ARTIKEL 11.

1. De fördragsslutande ländernas behöriga myn-

competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

pétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

digheter skola överenskomma om erforderliga åtgärder för tillämpningen av denna överenskommelse.

2. De fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter skola genom förhandlingar söka lösa alla tvister i fråga om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

3. Om sådan tvist ej kunnat lösas genom förhandlingar inom tre månader, skall den hänskjutas till avgörande av en skiljedomstol, vars sammansättning och förfarande bestämmas genom överenskommelse mellan de berörda fördragsslutande länderna. Kommer sådan överenskommelse icke till stånd inom ytterligare tre månader, skall tvisten på framställning av någon av de berörda länderna hänskjutas till en skiljedomare, som utses av presidenten i Internationella domstolen. Skulle den sistnämnde vara medborgare i något av de länder som tvisten berör, skall vad nu sagts i stället ankomma på domstolens vicepresident eller den i anciennitetsföljd närmaste domare, som icke är medborgare i något av de länder som tvisten berör.

4. Skiljedomstolens eller skiljedomarens avgörande skall grundas på denna överenskommelses principer och anda och skall vara slutgiltigt och bindande.

ARTICLE 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Sig-

ARTICLE 12

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;

b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

ARTICLE 13

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire

ARTIKEL 12.

Uppsåges denna överenskommelse av något av de fördragsslutande länderna

a) skall rättighet som redan förvärvats enligt dess bestämmelser alltjämt bestå och framför allt skall den som jämlikt överenskommelsen blivit berättigad att erhålla en förmån enligt ett av de fördragsslutande ländernas lagar och författningar under uppehåll i annat sådant land även i fortsättningen åtnjuta denna rätt,

b) skola bestämmelserna i denna överenskommelse, där ej annat stadgas i särskild överenskommelse mellan de berörda fördragsslutande länderna för reglering av rättighet som håller på att förvärvas, alltjämt tillämpas i fråga om försäkringsperioder och därmed jämförliga perioder, som fullgjorts innan uppsägningen trädde i kraft.

ARTIKEL 13.

1. Denna överenskommelse skall stå öppen för undertecknande av Europarådets medlemmar. Den skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Denna överenskommelse skall träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av det andra ratifikationsinstrumentet.

3. För land, som ratifi-

natory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

ARTICLE 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

ARTICLE 14

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

ARTICLE 15

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera:

cerar överenskommelsen senare, skall den träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av landets ratifikationsinstrument.

ARTIKEL 14.

1. Europarådets ministerkommitté kan inbjuda länder, som ej äro medlemmar av Rådet, att ansluta sig till denna överenskommelse.

2. Anslutningen skall äga rum genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare med verkan från och med första dagen i den månad, som följer efter dagen för deponeringen.

3. Varje anslutningsinstrument, som deponeras i enlighet med denna artikel, skall åtföljas av en underrättelse om de uppgifter, som skulle inlagts i bilagorna I och II till denna överenskommelse, om vederbörande lands regering vid anslutningen varit en av undertecknarna av överenskommelsen.

4. Vid tillämpningen av denna överenskommelse skola alla uppgifter, som lämnats enligt stycket 3 i denna artikel, anses utgöra del av den bilaga, i vilken de skulle ha ingått, om vederbörande lands regering vid anslutningen varit en av undertecknarna av överenskommelsen.

ARTIKEL 15.

Europarådets generalsekreterare skall underrätta:

a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,

(iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;

(b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office

(i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

(ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

ARTICLE 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to

(a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

(i) La date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite;

(ii) Le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;

(iii) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet;

(b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

(i) Toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8;

(ii) Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;

(iii) Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

ARTICLE 16

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet

a) Rådets medlemmar och generaldirektören i Internationella arbetsbyrå

1) om dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse och om vilka medlemmar som ratificera den,

2) om deponerandet av anslutningsinstrument enligt artikel 14 och om underrättelse som mottages i samband därmed,

3) om underrättelse som mottagits enligt artikel 16 och om dagen då dess verkan inträder;

b) de fördragsslutande länderna och generaldirektören i Internationella arbetsbyrå

1) om underrättelse som mottagits enligt artiklarna 7 och 8,

2) om förbehåll som gjorts enligt artikel 9 stycket 2,

3) om återkallande av förbehåll enligt artikel 9 stycket 3.

ARTIKEL 16.

Denna överenskommelse skall gälla under två år från dagen för dess ikraftträdande enligt artikel 13 stycket 2. Den skall därefter fortfa ra att gälla för ett år i sänder för de fördragsslutande länder, som ej ha uppsagt densamma genom underrättelse därom till Europarådets generalsekrete-

the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

Protocol to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on the

adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

Protocole Additionnel à l'Accord Intérimaire Européen concernant la Sécurité Sociale à l'exclusion des Régimes relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la Sécurité Sociale, à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants,

rare minst sex månader före utgången antingen av den första tvåårsperioden eller av en följande ettårsperiod. Sådan underrättelse äger verkan från utgången av den period, till vilken den hänförs sig.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Paris den 11 december 1953 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbliva deponerat i Europarådets arkiv. Generalsekreteraren skall översända bestyrkta avskrifter till var och en av signatärmakterna och till generaldirektören i Internationella arbetsbyrån.

Tilläggsprotokoll till den provisoriska europeiska överenskommelsen om social trygghet, dock ej vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga eller för efterlevande.

Undertecknade regeringar, som äro medlemmar av Europarådet, hava,

med hänvisning till bestämmelserna i den provisoriska europeiska överenskommelsen om social trygghet, dock ej vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga eller för ef-

11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as "the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

ARTICLE 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided

signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après «l'Accord principal»);

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après «la Convention»);

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal,

Son convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article 1^{er} de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1^{er} de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

ARTICLE 2

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dis-

terlevande, undertecknad i Paris den 11 december 1953 (nedan kallad »huvudöverenskommelsen»),

och med hänvisning till bestämmelserna i konventionen angående flyktingars rättsliga ställning, undertecknad i Genève den 28 juli 1951 (nedan kallad »konventionen»),

samt med en önskan att utvidga bestämmelserna i huvudöverenskommelsen till att gälla även flyktingar i detta uttrycks betydelse i konventionen, överenskommit om följande:

ARTIKEL 1.

I detta protokoll skall uttrycket »flykting» hava den betydelse, som angivits i artikel 1 i konventionen, under förutsättning att varje fördragsslutande land vid undertecknandet eller ratifikationen av eller anslutningen till detta protokoll avger en förklaring angående vilkendera av de betydelse, som angivas i artikel 1 B i konventionen, landet i fråga inlägger i förevarande uttryck med hänsyn till dess förpliktelser enligt detta protokoll, såvida ej landet redan tidigare avgivit sådan förklaring vid undertecknandet eller ratifikationen av konventionen.

ARTIKEL 2.

Bestämmelserna i huvudöverenskommelsen skola äga samma tillämpning på flyktingar som på medborgare i de fördragsslutande länderna. Bestämmelserna i artikel 3 i

that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly

positions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

ARTICLE 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment auto-

huvudöverenskommelsen skola dock tillämpas på flyktingar endast om de länder, som slutit i nämnda artikel angivna överenskommelser, hava ratificerat eller anslutit sig till detta protokoll.

ARTIKEL 3.

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av de medlemmar av Europarådet, som undertecknat huvudöverenskommelsen. Protokolltet skall ratificeras.

2. Det land, som anslutit sig till huvudöverenskommelsen, äger ansluta sig till detta protokoll.

3. Detta protokoll skall träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av det andra ratifikationsinstrumentet.

4. För land, som ratificerar protokollet senare, eller för land, som ansluter sig till protokollet, skall detta träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av dess ratifikations- eller anslutningsinstrument.

5. Ratifikations- och anslutningsinstrumenten skola deponeras hos Europarådets generalsekreterare, vilken skall underrätta Rådets medlemmar, anslutna länder och generaldirektören i Internationella arbetsbyrån om vilka länder som ratificerat eller anslutit sig till protokollet.

Till bekräftelse häruv hava undertecknade, ve-

authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

risés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

derböriligen befullmäktigade ombud, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Paris den 11 december 1953, på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbliva deponerat i Europarådets arkiv. Generalsekretären skall översända bestyrkta avskrifter till var och en av signatärerna och till generaldirektören i Internationella arbetsbyrån.

**European Convention on
Social and Medical
Assistance.**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Being resolved, in accordance with this purpose, to extend their cooperation in the social field by establishing the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of legislation providing for social and medical assistance; and

Desiring to conclude a Convention to this end,
Have agreed as follows:

SECTION 1

General Provisions.

ARTICLE 1

Each of the Contracting Parties undertakes to ensure that nationals of the other Contracting Parties who are lawfully present in any part of its territory to which this Convention applies, and who are without sufficient

**Convention Européenne
d'Assistance Sociale et
Médicale.**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin, notamment, de favoriser leur progrès social;

Résolus, conformément à ce but, à étendre leur coopération dans le domaine social, en établissant le principe de l'égalité entre leurs ressortissants respectifs au regard de l'application des législations d'assistance sociale et médicale;

Désireux de conclure une convention à cet effet,
Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Dispositions Générales.

ARTICLE 1

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties Contractantes, en séjour régulier sur toute partie de son territoire auquel s'applique la présente Convention et qui sont

**Europeisk konvention
om social och medicinsk
hjälp.**

Undertecknade regeringar, som äro medlemmar av Europarådet,

vilka finna det vara Europarådets syfte att åstadkomma en fastare enhet mellan dess medlemmar för att bl. a. underlätta deras sociala framsteg,

vilka äro beslutna att i enlighet med detta syfte utvidga sitt samarbete på det sociala området genom att genomföra principen om lika behandling av medborgare i varje medlemsstat vid tillämpning av lagstiftningen om social och medicinsk hjälp, och

vilka önska sluta en konvention härom,
hava överenskommit om följande:

FÖRSTA DELEN

Allmänna bestämmelser.

ARTIKEL 1.

Envar av de fördragslutande länderna förbinder sig att låta medborgare i de andra fördragslutande länderna, som lovligen uppehålla sig inom någon del av dess område, vari denna konvention gäller, och som

resources, shall be entitled equally with its own nationals and on the same conditions to social and medical assistance (hereinafter referred to as "assistance") provided by the legislation in force from time to time in that part of its territory.

ARTICLE 2

(a) For the purposes of this Convention the terms "assistance", "nationals", "territory" and "country of origin" shall have the following meanings, that is to say:

(i) "Assistance" means in relation to each Contracting Party all assistance granted under the laws and regulations in force in any part of its territory under which persons without sufficient resources are granted means of subsistence and the care necessitated by their condition, other than non-contributory pensions and benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

(ii) The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties, provided that a person who has lost his nationality otherwise than by deprivation and has thereby become stateless shall, until he has

privés de ressources suffisantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'assistance sociale et médicale (dénommée ci-après «assistance») prévue par la législation en vigueur dans la partie du territoire considéré.

ARTICLE 2

(a) Pour l'application de la présente Convention, les termes «assistance», «ressortissants», «territoires» et «État d'origine» ont la signification suivante:

(i) «Assistance» désigne, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes, toute assistance prévue par les lois et règlements en vigueur sur toute partie de son territoire tendant à accorder aux personnes démunies de ressources suffisantes les moyens d'existence et les soins que nécessite leur état à l'exception des pensions non-contributives et des prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

(ii) Les termes «ressortissants» et «territoires» d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes. Il est toutefois précisé que les anciens ressortissants d'un État, qui ont perdu leur nationalité sans en avoir

sakna erforderliga medel, komma i åtnjutande av social och medicinsk hjälp (nedan kallad »hjälp») enligt den vid varje tidpunkt i ifrågavarande del av landet gällande lagstiftningen i samma omfattning och på samma villkor som landets egna medborgare.

ARTIKEL 2.

a) I denna konvention avses med uttrycken »hjälp», »medborgare», »område» och »hemland» följande:

1) »Hjälp» innebär för varje fördragsslutande lands del all den hjälp som utgår enligt sådana i någon del av dess område gällande lagar och författningar, enligt vilka personer utan erforderliga medel erhålla det underhåll och den vård, som kräves i varje särskilt fall, dock med undantag av pensioner, som ej äro beroende av erlagda avgifter, och förmåner vid krigsskador eller vid skador till följd av utländsk ockupation.

2) Med fördragsslutande lands »medborgare» och »område» förstås vad vederbörande land inlägger däri enligt en förklaring, som avgives till Europarådets generalsekretärare att delgivas alla övriga fördragsslutande länder. Därvid gäller dock att en person, som förlorat sitt medborgarskap av annan anledning än att detta berövats honom och som därigenom blivit statslös, även i fort-

acquired another nationality, continue to be treated as a national.

(iii) "Country of origin" means the country of which a person covered by the provisions of the present Convention is a national.

(b) The laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties and to which the present Convention applies, and the reservations formulated by Contracting Parties, are set forth in Annex I and Annex II respectively.

ARTICLE 3

Proof of the nationality of the person concerned shall be provided in accordance with the regulations governing such matters under the legislation of the country of origin.

ARTICLE 4

The cost of assistance to a national of any of the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Party which has granted the assistance.

ARTICLE 5

The Contracting Parties undertake, so far as their laws and regulations permit, to help each other to recover the full cost of assistance as far as possible either from third parties under financial obligation to the assisted person or from persons who are liable

été déclarés déchus et qui, dès lors, sont devenus apatrides, continueront à être considérés comme ressortissants jusqu'à ce qu'ils aient acquis une autre nationalité.

(iii) «État d'origine» désigne l'État dont est ressortissant l'individu appelé à bénéficier des dispositions de la présente Convention.

(b) Les lois et règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes auxquels la présente Convention est applicable, ainsi que les réserves formulées par les Parties, sont énumérés respectivement aux annexes I et II.

ARTICLE 3

La preuve de la nationalité de l'intéressé est administrée selon les règles prévues en la matière par la législation de l'État d'origine.

ARTICLE 4

Les frais d'assistance engagés en faveur d'un ressortissant de l'une quelconque des Parties Contractantes sont supportés par la Partie Contractante qui aura accordé l'assistance.

ARTICLE 5

Les Parties Contractantes s'engagent, dans la mesure où leurs lois et règlements le permettent, à se prêter leurs bons offices en vue de faciliter le remboursement, dans toute la mesure du possible, des frais d'assistance soit par des tiers tenus à

sättningen skall behandlas såsom medborgare, till dess han förvärvat nytt medborgarskap.

3) Med »hemland» förstås det land, vari en person som omfattas av konventionens bestämmelser är medborgare.

b) De lagar och författningar, som gälla i de fördragsslutande ländernas områden och som omfattas av denna konvention, samt de förbehåll, som gjorts av de fördragsslutande länderna, uppräknas i bilaga I resp. bilaga II.

ARTIKEL 3.

Rörande bevisning om en persons medborgarskap skola gälla bestämmelserna härom i hemlandets lagstiftning.

ARTIKEL 4.

Kostnaderna för hjälp till en medborgare i något av de fördragsslutande länderna skola bäras av det fördragsslutande land, som tillhandahållit hjälpen.

ARTIKEL 5.

De fördragsslutande länderna förbinda sig att i den utsträckning deras lagar och författningar så medgiva bistå varandra för att återbekomma såvitt möjligt hela kostnaden för hjälpen antingen från person med ekonomiska förpliktelser

to contribute to the cost of maintenance of the person concerned.

une obligation pécuniaire envers l'assisté, soit par des personnes obligées de pourvoir à l'entretien de l'intéressé.

gentemot den som erhållit hjälpen eller från person, som är skyldig att bidra till hans underhåll.

SECTION II

Repatriation.

ARTICLE 6

(a) A Contracting Party in whose territory a national of another Contracting Party is lawfully resident shall not repatriate that national on the sole ground that he is in need of assistance.

(b) Nothing in this Convention shall prejudice the right to deport on any ground other than the sole ground mentioned in the previous paragraph.

ARTICLE 7

(a) The provisions of Article 6 (a) notwithstanding, a Contracting Party may repatriate a national of another Contracting Party resident in its territory on the sole ground mentioned in Article 6 (a) if the following conditions are fulfilled:

(i) the person concerned has not been continuously resident in the territory of that Contracting Party for at least five years if he entered it before attaining the age of 55 years, or for at least ten years if he entered it after attaining that age;

(ii) he is in a fit state of health to be transported; and

TITRE II

Rapatriement.

ARTICLE 6

(a) Une Partie Contractante ne peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante, résidant en séjour régulier sur son territoire, pour le seul motif que l'intéressé a besoin d'assistance.

(b) Rien dans la présente Convention ne fait obstacle au droit d'expulsion pour tout motif autre que celui qui est mentionné au paragraphe précédent.

ARTICLE 7

(a) Par dérogation aux dispositions de l'article 6 (a) ci-dessus, une Partie Contractante peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante résidant sur son territoire pour le seul motif mentionné à l'article 6 (a) dans le cas où les conditions ci-après se trouveraient réunies:

(i) Si l'intéressé ne réside pas d'une façon continue sur le territoire de cette Partie Contractante depuis au moins cinq ans s'il y est entré avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou depuis au moins dix ans s'il y est entré après avoir atteint cet âge;

(ii) est dans un état de santé qui permette le transport;

ANDRA DELEN

Hemsändning.

ARTIKEL 6.

a) Fördragsslutande land, inom vars område en medborgare i ett annat fördragsslutande land lovligen uppehåller sig, äger icke hemsända denne enbart av det skälet att han är i behov av hjälp.

b) Vad i denna konvention stadgas skall icke utgöra hinder för vederbörandes avlägsnande ur landet av annat skäl än som nämnts i föregående stycke.

ARTIKEL 7.

a) Utan hinder av bestämmelserna i artikel 6 stycket a) äger fördragsslutande land hemsända annat fördragsslutande lands medborgare, som uppehåller sig inom dess område, av enbart det i artikel 6 stycket a) angivna skälet, om följande förutsättningar föreligga:

1) att vederbörande ej uppehållit sig i ifrågavarande fördragsslutande land oavbrutet minst fem år, därest han kom dit före 55 års ålder, eller oavbrutet minst tio år, om han kom dit efter det han uppnådde denna ålder,

2) att hans hälsotillstånd medgiver förflyttning och

(iii) has no close ties in the territory in which he is resident.

(b) The Contracting Parties agree not to have recourse to repatriation except in the greatest moderation and then only where there is no objection on humanitarian grounds.

(c) In the same spirit, the Contracting Parties agree that, if they repatriate an assisted person, facilities should be offered to the spouse and children, if any, to accompany the person concerned.

ARTICLE 8

(a) The Contracting Party repatriating any national in accordance with the provisions of Article 7 shall bear the cost of repatriation as far as the frontier of the territory to which the national is being repatriated.

(b) Each Contracting Party undertakes to receive any of its nationals repatriated in accordance with the provisions of Article 7.

(c) Each Contracting Party undertakes to facilitate the transit across its territory of any persons repatriated in accordance with Article 7.

ARTICLE 9

If the country of which the assisted person claims to be a national does not recognise him as such, the grounds of the disclaimer

(iii) n'a pas d'attaches étroites qui pourraient le lier au pays de résidence.

(b) Les Parties Contractantes entendent ne recourir au rapatriement qu'avec une grande modération et seulement lorsque des raisons d'humanité ne font pas obstacle.

(c) Dans le même esprit, les Parties Contractantes admettent que, si le rapatriement s'exerce à l'égard d'un assisté, il convient d'offrir à son conjoint et aux enfants toutes facilités pour l'accompagner.

ARTICLE 8

(a) La Partie Contractante qui rapatrie un ressortissant conformément aux dispositions de l'article 7 supporte les frais de rapatriement jusqu'à la frontière du territoire sur lequel le ressortissant est rapatrié.

(b) Chaque Partie Contractante s'engage à recevoir chacun de ses ressortissants rapatriés conformément aux dispositions de l'article 7.

(c) Chaque Partie Contractante s'engage à permettre le passage à travers son territoire de toute personne rapatriée conformément à l'article 7.

ARTICLE 9

Si l'État dont l'assisté se prétend ressortissant ne le reconnaît pas comme tel, cet État doit fournir des justifications néces-

3) att inga nära band knyta honom till det område, där han uppehåller sig.

b) De fördragsslutande länderna äro eniga om att ej verkställa hemsändning annat än med stor återhållsamhet och endast när humanitära hänsyn icke tala däremot.

c) Som ett uttryck för samma uppfattning äro de fördragsslutande länderna eniga om att, då hemsändning sker av en person som erhållit hjälp, i förekommande fall även hustru och barn beredes tillfälle att åtfölja vederbörande.

ARTIKEL 8.

a) Det fördragsslutande land, som hemsänder en medborgare jämlikt bestämmelserna i artikel 7, skall bära kostnaderna för hemsändningen fram till gränsen för det område, dit medborgaren hemsändes.

b) Varje fördragsslutande land förbinder sig att mottaga alla egna medborgare, som hemsändas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7.

c) Varje fördragsslutande land förbinder sig att underlätta genomresa över sitt område för personer, som hemsändas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7.

ARTIKEL 9.

Om det land, vars medborgare hjälpmottagaren påstår sig vara, icke erkänner honom som medborgare, skola skälen här-

must be forwarded to the country of residence within thirty days or as soon as possible thereafter.

ARTICLE 10

(a) When repatriation is decided upon, the diplomatic or consular authorities of the country of origin shall be advised (if possible, three weeks in advance) of the repatriation of their national.

(b) The authorities of the country of origin shall duly inform the authorities of any country or countries of transit.

(c) The places for handing over such persons shall be decided by arrangement between the competent authorities of the country of residence and the country of origin.

SECTION III

Residence.

ARTICLE 11

(a) Residence by an alien in the territory of any of the Contracting Parties shall be considered lawful within the meaning of this Convention so long as there is in force in his case a permit or such other permission as is required by the laws and regulations of the country concerned to reside therein. Failure to renew any such permit, if due solely to the inadvertence of the person concerned, shall not cause him to cease to be entitled to assistance.

(b) Lawful residence shall become unlawful

saies à l'État de résidence dans un délai de trente jours, ou, à défaut, dans le plus bref délai possible.

ARTICLE 10

(a) Quand le rapatriement est décidé, les autorités diplomatiques ou consulaires de l'État d'origine sont avisées — si possible trois semaines à l'avance — du rapatriement de leur ressortissant.

(b) Les autorités du ou des pays de transit en sont informées par les autorités de l'État d'origine.

(c) La désignation des lieux de remise fait l'objet d'ententes entre les autorités compétentes du pays de résidence et du pays d'origine.

TITRE III

Résidence.

ARTICLE 11

(a) Le séjour d'un ressortissant étranger sur le territoire de l'une des Parties Contractantes est réputé régulier, au sens de la présente Convention, tant que l'intéressé possède une autorisation de séjour valable ou tout autre permis prévu par les lois et règlements du pays en question l'autorisant à séjourner sur ce territoire. Le défaut de renouvellement de l'autorisation, s'il est dû uniquement à l'inadvertance de l'intéressé, n'entraîne pas la perte du bénéfice de l'assistance.

(b) Le séjour est réputé irrégulier à dater de toute

för delgivas uppehållslandet inom 30 dagar eller så snart som möjligt därefter.

ARTIKEL 10.

a) När hemsändning beslutats, skola hemlandets diplomatiska eller konsulära myndigheter, om möjligt tre veckor i förväg, underrättas om hemsändningen av vederbörande medborgare.

b) Myndigheterna i hemlandet skola underätta myndigheterna i det land eller de länder, varigenom hemresan sker.

c) Platsen för avlämnandet av ifrågavarande personer bestämmas genom överenskommelse mellan uppehållslandets och hemlandets behöriga myndigheter.

TREDJE DELEN.

Uppehåll.

ARTIKEL 11.

a) Utlänning skall vad angår denna konvention anses lovlig uppehålla sig inom ett av de fördragsslutande ländernas område så länge han innehar giltigt uppehållstillstånd eller annat tillstånd, som enligt ifrågavarande lands lagar och författningar kräves för uppehåll därstädes. Underlåter vederbörande blott av förbiseende att förnya sådant tillstånd, skall detta icke medföra att han förlorar rätten att komma i åtnjutande av hjälp.

b) Uppehåll anses vara olovligt från och med den

from the date of any deportation order made out against the person concerned, unless a stay of execution is granted.

ARTICLE 12

The commencing date of the period of residence laid down in Article 7 shall in each country be established, in the absence of evidence to the contrary, on the basis of evidence supplied by official investigation or by the documents listed in Annex III or any documents recognised by the laws and regulations of the country as affording proof of residence.

ARTICLE 13

(a) Proof of continuity of residence may be shown by the production of any evidence acceptable in the country of residence, such as proof of occupational activity or the production of rent receipts.

(b) (i) Residence shall be regarded as continuous notwithstanding periods of absence of less than three months, provided that the absence is not caused by repatriation or deportation.

(ii) Periods of absence of six months or more shall be held to interrupt the continuity of residence.

(iii) In order to determine whether a period of absence of between three and six months shall interrupt the continuity of residence, regard shall be had to the intention or otherwise of the person

décision d'éloignement prise à l'encontre de l'intéressé sauf s'il est sursis à l'exécution de cette mesure.

ARTICLE 12

La date de départ du délai de résidence fixé par l'article 7 est déterminée dans chaque pays, sauf preuve du contraire, soit par des preuves résultant d'enquêtes administratives, soit par les documents énumérés à l'annexe III ou par des documents considérés par les lois et règlements de chacun des pays comme faisant foi de la résidence.

ARTICLE 13

(a) La continuité de la résidence est attestée par tous moyens de preuve en usage dans le pays de résidence, notamment par l'exercice d'une activité professionnelle ou la production de quittances de loyer.

(b) (i) La résidence est considérée comme continue nonobstant des absences d'une durée inférieure à trois mois, à la condition qu'elles n'aient pas pour motif le rapatriement ou l'expulsion.

(ii) Les absences d'une durée de six mois ou plus interrompent la continuité de la résidence.

(iii) En vue de déterminer si une absence d'une durée de trois à six mois interrompt la continuité de la résidence, il est tenu compte de l'intention de l'intéressé de retourner dans le pays de

dag, då beslut om vederbörandes avlägsnande urlanddet meddelas, med mindre uppskov med beslutets verkställighet medgives.

ARTIKEL 12.

Begynnelsedagen för uppehållsperiod som i artikel 7 sägs skall i varje land, såvida ej bevis om annat förhållande föreligger, fastställas på grundval av vad som framkommit vid officiell utredning eller genom handlingar, som angivas i bilaga III, eller genom andra handlingar, som enligt landets lagar och författningar godtagas som bevis om uppehåll i landet.

ARTIKEL 13.

a) Att uppehåll varit utan avbrott kan styrkas genom varje form av bevisning, som godtages i uppehållslandet, såsom genom anställningsbesked eller hyreskvitton.

b) 1) Uppehåll skall betraktas såsom oavbrutet även om frånvaroperioder å mindre än tre månader förekommit, dock ej om frånvaron föranletts av vederbörandes hemsändning eller avlägsnande ur landet.

2) Frånvaroperioder å sex månader eller mer anses utgöra avbrott i uppehållstiden.

3) Vid prövning av frågan om frånvaroperioder å mellan tre och sex månader skola betraktas som avbrott i uppehållstiden skall hänsyn tagas till om vederbörande hade för avsikt att återvända till

concerned to return to the country of residence and to the extent to which he has preserved his connection therewith during the period of his absence.

(iv) Service in ships registered in the country of residence shall not be held to interrupt the continuity of residence. Service in other ships shall be treated in accordance with the provisions of sub-paragraphs (i) to (iii) above.

ARTICLE 14

There shall be excluded in the calculation of length of residence those periods during which the person concerned has been in receipt of assistance from public monies as laid down in the legislative measures mentioned in Annex I, except in the case of medical treatment for acute illness or short-term medical treatment.

SECTION IV

Miscellaneous provisions.

ARTICLE 15

The administrative, diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties shall afford to one another all possible assistance in the implementation of this Convention.

ARTICLE 16

(a) The Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of any subsequent amendment of their laws and regulations

résidence et de la mesure dans laquelle il a maintenu ses liens avec ce pays pendant son absence.

(iv) Le service sur des navires immatriculés dans le pays de résidence n'est pas censé interrompre la continuité de la résidence. Le service sur d'autres navires est traité conformément aux dispositions des alinéas (i) à (iii) ci-dessus.

ARTICLE 14

N'entrent pas dans le calcul de la durée de résidence les périodes au cours desquelles des prestations d'assistance imputées sur les fonds publics en application des textes énumérés à l'annexe I ont été perçues par l'intéressé, à l'exception des soins médicaux pour maladies aiguës ou des soins de courte durée.

TITRE IV

Dispositions Diverses.

ARTICLE 15

Les administrations et les autorités diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes se prêteront mutuellement toute assistance pour l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE 16

(a) Les Parties Contractantes notifieront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification aux lois et règlements en vigueur qui

uppehållslandet och i vilken utsträckning han under frånvaron bevarat anknytningen till detta land.

4) Tjänstgöring ombord på fartyg, som äro registrerade i uppehållslandet, betraktas icke som avbrott i uppehållstiden. Rörande tjänstgöring ombord på andra fartyg tillämpas bestämmelserna i styckena 1)—3) ovan.

ARTIKEL 14.

Vid beräkning av uppehållets varaktighet skola ej medräknas sådana perioder, då vederbörande åtnjutit annan hjälp av allmänna medel enligt den i bilaga I angivna lagstiftningen än sjukhjälp för akut sjukdom eller kortvarig sjukhjälp.

FJÄRDE DELEN.

Särskilda bestämmelser.

ARTIKEL 15.

De fördragsslutande ländernas administrativa, diplomatiska och konsulara myndigheter skola lämna varandra all möjlig hjälp vid tillämpningen av denna konvention.

ARTIKEL 16.

a) De fördragsslutande länderna skola generellt Europarådets generalsekreterare om varje senare ändring av deras lagar och författningar, som kan få

which may affect Annexes I and III.

(b) Each Contracting Party shall notify to the Secretary-General of the Council of Europe any new law or regulation not already included in Annex I. At the time of making such notification a Contracting Party may make a reservation in respect of the application of this new law or regulation to the nationals of other Contracting Parties.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties any information notified to him in accordance with paragraphs (a) and (b).

ARTICLE 17

The Contracting Parties may, by bilateral arrangement, take interim measures to deal with cases in which assistance was granted prior to the entry into force of this Convention.

ARTICLE 18

The provisions of this Convention shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

ARTICLE 19

Annexes I, II and III shall constitute an integral part of this Convention.

pourrait affecter le contenu des annexes I et III.

(b) Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'annexe I. Lors de cette notification la Partie Contractante pourra formuler des réserves concernant l'application de sa nouvelle législation ou réglementation aux ressortissants des autres Parties Contractantes.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera aux autres Parties Contractantes toute information reçue conformément aux paragraphes (a) et (b).

ARTICLE 17

Les Parties Contractantes peuvent, par des ententes bilatérales établir des dispositions transitoires pour les cas d'assistance accordée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 18

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent nullement aux dispositions des législations nationales, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

ARTICLE 19

Les annexes I, II et III font partie intégrante de la présente Convention.

betydelse i fråga om bilagorna I och III.

b) Varje fördragsslutande land skall underrätta Europarådets generalsekreterare om varje ny lag eller författning, som icke upptagits i bilaga I. I samband med sådan underrättelse äger fördragsslutande land göra förbehåll rörande den nya lagens eller författningens tillämpning å medborgare i de andra fördragsslutande länderna.

c) Europarådets generalsekreterare skall delgiva övriga fördragsslutande länder alla underrättelser, som tillställts honom enligt styckena a) och b).

ARTIKEL 17.

Genom bilaterala överenskommelser må de fördragsslutande länderna fastställa övergångsbestämmelser för sådana fall, då hjälp utgivits före konventionens ikraftträdande.

ARTIKEL 18.

Bestämmelserna i denna konvention medföra ingen inskränkning i sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen, internationella konventioner eller bilaterala eller multilaterala överenskommelser, som äro fördelaktigare för hjälpmottagaren.

ARTIKEL 19.

Bilagorna I, II och III skola utgöra en integrerande del av denna konvention.

ARTICLE 20

(a) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Convention.

(b) If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

(c) The decision of the arbitral body or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Convention and shall be final and binding.

ARTICLE 21

(a) This Convention shall be open to the signature of the Members

ARTICLE 20

(a) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

(b) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

(c) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

ARTICLE 21

(a) La présente Convention est ouverte à la signature des Membres

ARTIKEL 20.

a) De fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter skola genom förhandlingar söka lösa alla tvister i fråga om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention.

b) Om sådan tvist ej kunnat lösas genom förhandlingar inom tre månader, skall den hänskjutas till avgörande av en skiljedomstol, vars sammansättning och förfarande bestämmas genom överenskommelse mellan de berörda fördragsslutande länderna. Kommer sådan överenskommelse icke till stånd inom ytterligare tre månader, skall tvisten på framställning av någon av de berörda fördragsslutande länderna hänskjutas till en skiljedomare, som utses av presidenten i Internationella domstolen. Skulle den sistnämnde vara medborgare i något av de länder som tvisten berör, skall vad nu sagts i stället ankomma på domstolens vicepresident eller den i anciennitetsföljd närmaste domare, som icke är medborgare i något av de länder som tvisten berör.

c) Skiljedomstolens eller skiljedomarens avgörande skall grundas på denna konventions principer och anda och skall vara slutgiltigt och bindande.

ARTIKEL 21.

a) Denna konvention skall stå öppen för under-tecknande av Europarä-

of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(b) This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

(c) As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 22

(a) The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention.

(b) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

(c) Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and III to this Convention if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a signatory hereto.

(d) For the purposes of this Convention any information notified in ac-

du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(b) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt du deuxième instrument de ratification.

(c) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt de l'instrument de ratification.

ARTICLE 22

(a) Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

(b) L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

(c) Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les annexes I et III à la présente Convention si le Gouvernement de l'État intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent accord.

(d) Aux fins d'application de la présente Convention, tout renseigne-

dets medlemmar. Den skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

b) Denna konvention skall träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av det andra ratifikationsinstrumentet.

c) För land, som ratificerar konventionen senare, skall den träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av landets ratifikationsinstrument.

ARTIKEL 22.

a) Europarådets ministerkommitté kan inbjuda länder, som ej äro medlemmar av Rådet, att ansluta sig till denna konvention.

b) Anslutningen skall äga rum genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare med verkan från och med första dagen i den månad, som följer efter dagen för deponeringen.

c) Varje anslutningsinstrument, som deponeras i enlighet med denna artikel, skall åtföljas av en underrättelse om de uppgifter, som skulle intagits i bilagorna I och III till denna konvention, om vederbörande lands regering vid anslutningen varit en av undertecknarna av konventionen.

d) Vid tillämpningen av denna konvention skola alla uppgifter, som läm-

cordance with paragraph (c) of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a signatory hereto.

ARTICLE 23

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council:

(a) of the date of entry into force of this Convention and the names of any Members who ratify it;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 22 and of such notifications as are received with it;

(c) of any notification received in accordance with Article 24 and its effective date.

ARTICLE 24

This Convention shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph (b) of Article 21. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two year period or of any

ment notifié conformément aux dispositions du paragraphe (c) du présent article sera réputé faire partie de l'annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'État intéressé était signataire du présent accord.

ARTICLE 23

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil:

(a) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les noms des Membres qui l'auront ratifiée, ainsi que ceux des Membres qui la ratifieront par la suite;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 22 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;

(c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 24 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

ARTICLE 24

La présente Convention est conclue pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article 21. Elle restera ensuite en vigueur d'année en année, pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncée, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute

nats enligt stycket c) i denna artikel, anses utgöra del av den bilaga, i vilken de skulle ha ingått, om vederbörande lands regering varit en av undertecknarna av konventionen.

ARTIKEL 23.

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Rådets medlemmar:

a) om dagen för denna konventions ikraftträdande och om vilka medlemmar som ratificera den,

b) om deponerandet av anslutningsinstrument enligt artikel 22 och om underrättelse som mottagits i samband därmed,

c) om underrättelse som mottagits enligt artikel 24 och om dagen då dess verkan inträder.

ARTIKEL 24.

Denna konvention skall gälla under två år från dagen för dess ikraftträdande enligt artikel 21 stycket b). Den skall där efter fortfara att gälla för ett år i sänder för de fördragsslutande länder, som ej ha uppsagt densamma genom underrättelse där om till Europarådets generalsekreterare minst sex månader före utgången antingen av den första tvåårsperioden eller av en följande ettårsperiod. Sådan underrättelse äger verkan från utgången av

subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

Protocol to the European Convention on Social and Medical Assistance.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the Assistance Convention");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July 1951 (hereinafter referred to as "the Geneva Convention");

Being desirous of extending the provisions of

période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Protocole Additionnel à la Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale, signée à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommée ci-après «la Convention d'Assistance»);

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après «la Convention de Genève»);

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont

den period, till vilken den hänför sig.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Paris den 11 december 1953 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbliva deponerat i Europarådets arkiv. Generalsekreteraren skall översända bestyrkta avskrifter till var och en av signatär-makterna.

Tilläggsprotokoll till den europeiska konventionen om social och medicinsk hjälp.

Undertecknade regeringar, som äro medlemmar av Europarådet, hava,

med hänvisning till bestämmelserna i den europeiska konventionen om social och medicinsk hjälp, undertecknad i Paris den 11 december 1953 (nedan kallad »hjälpkonventionen»),

och med hänvisning till bestämmelserna i konventionen angående flyktingars rättsliga ställning, undertecknad i Genève den 28 juli 1951 (nedan kallad »Genève-konventionen»),

samt med en önskan att utvidga bestämmelserna

the Assistance Convention so as to apply to refugees as defined in the Geneva Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Geneva Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of that Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of that Convention.

ARTICLE 2

The provisions of Section I of the Assistance Convention shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto.

ARTICLE 3

1. The provisions of Section II of the Assistance Convention shall not apply to refugees.

2. In the case of a person who has ceased to qualify for the benefits of the Geneva Convention in accordance with the provisions of paragraph

définis dans la Convention de Genève, le bénéficiaire des dispositions de la Convention d'Assistance,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article 1^{er} de la Convention de Genève, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1^{er} de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier cette Convention.

ARTICLE 2

Les dispositions du titre I de la Convention d'Assistance sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet accord.

ARTICLE 3

1. Les dispositions du titre II de la Convention d'Assistance ne s'appliqueront pas aux réfugiés.

2. Dans le cas des personnes qui ne peuvent plus bénéficier de la Convention de Genève aux termes des dispositions du paragraphe C de l'article

i hjälpkonventionen till att gälla även flyktingar i detta uttrycks betydelse i Genève-konventionen,

överenskommit om följande:

ARTIKEL 1.

I detta protokoll skall uttrycket »flykting» hava den betydelse, som angivits i artikel 1 i Genèvekonventionen, under förutsättning att varje fördragsslutande land vid undertecknandet eller ratifikationen av eller anslutningen till detta protokoll avgiver en förklaring angående vilkendera av de betydelser, som angivas i artikel 1 B i nämnda konvention, landet i fråga inlägger i förvarande uttryck med hänsyn till dess förpliktelser enligt detta protokoll, såvida ej landet redan tidigare avgivit sådan förklaring vid undertecknandet eller ratifikationen av nämnda konvention.

ARTIKEL 2.

Bestämmelserna i första delen av hjälpkonventionen skola äga samma tillämpning på flyktingar som på medborgare i de fördragsslutande länderna.

ARTIKEL 3.

1. Bestämmelserna i andra delen av hjälpkonventionen skola ej äga tillämpning på flyktingar.

2. Då en person upphör att vara berättigad till hjälp enligt Genèvekonventionen på grund av bestämmelserna i artikel 1 C i denna konvention,

(c) of Article 1 thereof, the period for repatriation laid down in Article 7 (a) (1) of the Assistance Convention shall begin from the date when he has thus ceased to qualify.

ARTICLE 4

As between the Contracting Parties, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Assistance Convention, and the remaining provisions of that Convention shall apply accordingly.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the Assistance Convention. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the Assistance Convention may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of rati-

1^{er} de cette Convention, la période de résidence conditionnant le rapatriement fixé à l'article 7 (a) (i) de la Convention d'Assistance commencera à courir à partir de la date où la personne réfugiée a cessé de bénéficier de ces dispositions.

ARTICLE 4

Les Parties Contractantes considéreront les articles 1, 2 et 3 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention d'Assistance et les autres dispositions de cette Convention s'appliqueront en conséquence.

ARTICLE 5

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention d'Assistance. Il sera ratifié.

2. Tout État qui a adhéré à la Convention d'Assistance peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout État adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de

skall den i artikel 7 stycket a) 1) i hjälpkonventionen angivna uppehållsperioden av betydelse för hemsändning räknas från och med den dag då vederbörande upphörde att vara berättigad till hjälp.

ARTIKEL 4.

För de fördragslutande länderna skola bestämmelserna i artiklarna 1, 2 och 3 i detta protokoll anses utgöra tilläggsartiklar till hjälpkonventionen, och de övriga bestämmelserna i nämnda konvention skola tillämpas i överensstämmelse härmed.

ARTIKEL 5.

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av de medlemmar av Europarådet, som undertecknat hjälpkonventionen. Protokollet skall ratificeras.

2. Det land, som anslutit sig till hjälpkonventionen, äger ansluta sig till detta protokoll.

3. Detta protokoll skall träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av det andra ratifikationsinstrumentet.

4. För land, som ratificerar protokollet senare, eller för land, som ansluter sig till protokollet, skall detta träda i kraft första dagen i den månad som följer efter dagen för deponerandet av dess ratifikations- eller anslutningsinstrument.

5. Ratifikations- och

fication and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council and acceding States of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe et aux États adhérents les noms des États qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

anslutningsinstrumenten skola deponeras hos Europarådets generalsekretärare, vilken skall underätta Rådets medlemmar samt anslutna länder om vilka länder som ratificerat eller anslutit sig till protokollet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Paris den 11 december 1953 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbliva deponerat i Europarådets arkiv. Generalsekretären skall översända bestyrkta avskrifter till var och en av signatärerna.